SAP MSP GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR SAP CLOUD SERVICES ("MSP GTC" or "GTC")

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ SAP MSP ЩОДО НАДАННЯ ХМАРНИХ ПОСЛУГ SAP (ДАЛІ – «ЗАГАЛЬНІ УМОВИ MSP» АБО «ЗАГАЛЬНІ УМОВИ»)

1. DEFINITIONS

ВИЗНАЧЕННЯ

1.1. "**Affiliate**" means any legal entity in which SAP or SAP SE or Provider or Customer, directly or indirectly, holds more than 50% of the entity's shares or voting rights.. Any legal entity will be considered an Affiliate as long as that requirement is fulfilled.

Афілійована компанія – будь-яка юридична особа, у якій SAP, SAP SE, Постачальник або Замовник безпосередньо чи опосередковано володіє більш ніж 50 % акцій/часток або прав голосу. Будь-яка юридична особа вважатиметься Афілійованою компанією до тих пір поки виконується ця умова.

1.2. "**Allocation**" means allocating the subscriptions to the Cloud Service purchased under a single Order Form to the provision of Provider Services to a named Customer or, in the case of the Frame Order Form, to the Provider, and the term "Allocated" shall be construed accordingly.

Розподіл – розподіл підписок на Хмарну послугу, придбаних за одним Договором, для надання Послуг Постачальника конкретному Замовнику або, у разі РамковРамкового договору, самому Постачальнику; а термін «Закріплено» слід тлумачити відповідно.

1.3. **"APIs**" means SAP application programming interface and accompanying or related Documentation, source code, tools, executable applications, libraries, subroutines, widgets and other materials made available by SAP or through SAP tools or SAP Software Development Kit (and all derivative works or modifications thereof) to Provider that allow Provider to integrate the Provider Service with the Cloud Service, including any access code, authentication keys or similar mechanisms to enable access of the APIs.

API – прикладний програмний інтерфейс SAP та супутня або пов'язана з ним Документація, вихідний код, інструменти, виконувані застосунки, бібліотеки, підпрограми, віджети та інші матеріали, надані компанією SAP або за допомогою інструментів SAP чи комплекту розробки програмного забезпечення SAP (і всі похідні роботи чи модифікації на їхній основі) Постачальнику, які дають Постачальнику змогу інтегрувати Послугу Постачальника з Хмарною послугою, зокрема будь-який код доступу, ключі автентифікації чи аналогічні механізми, що забезпечують доступ до API.

1.4. **"Authorized User"** means any individual to whom Provider or its Customer, as applicable, grants access authorization to use the Cloud Service.

Авторизований користувач – будь-яка фізична особа, якій Постачальник або його Замовник (залежно від обставин) надає дозвіл на доступ до використання Хмарної послуги.

1.5. **"Business Partner"** means a legal entity that requires use of a Cloud Service in connection with Customer's and its Affiliates' internal business operations. These may include customers, distributors, service providers and/or suppliers of Customer and its Affiliates.

Діловий партнер – юридична особа, яка потребує права на використання Хмарної послуги у зв'язку з внутрішніми діловими операціями Замовника і його Афілійованих компаній. Такими юридичними особами можуть бути замовники, дистриб'ютори, постачальник послуг і (або) постачальники Замовника і його Афілійованих компаній.

1.6. **"Change of Control"** of a party means a transaction or series of transactions (i) where 50% or more of a party's shares or voting rights ("**Control**") is acquired by persons or entities other than those who Control such party on the Effective Date of the Agreement or the first Order Form signed under the Agreement, or (ii) resulting in the sale of all or substantially all of a party's assets.

Зміна контролю щодо сторони – операція або серія операцій, 1) у результаті яких 50 % або більше акцій/часток або прав голосу сторони (далі **Контроль**) набуваються фізичними або юридичними особами, відмінними від тих, які здійснювали Контроль над такою стороною на Дату набрання чинності Угоди або першого Договору, підписаного відповідно до Угоди; 2) які призводять до продажу всіх або істотної частини активів сторони.

1.7. **"Cloud MSP Support"** means the then-current technical support services SAP provides to Provider for the SAP Cloud Services as described in the Cloud MSP Support Schedule.

Підтримка Хмарних послуг для MSP – технічна підтримка, що надається компанією SAP Постачальнику щодо Хмарних послуг SAP на поточний момент, як описано в Додатку про підтримку хмарних послуг для MSP.

1.8. **"Cloud MSP Support Schedule"** means the SAP Cloud MSP Support Schedule that is incorporated in the Agreement and each Order Form. To the extent there is any inconsistency between the Cloud MSP Support Schedule and the support terms described in a Supplement, the support terms in the Supplement will prevail.

Додаток про підтримку хмарних послуг для MSP – Додаток SAP про підтримку хмарних послуг для MSP, який є невід'ємною частиною Угоди й кожного Договору. У разі будь-яких розбіжностей між Додатком про підтримку хмарних послуг для MSP й умовами підтримки, описаними в Доповненні, переважну силу матимуть умови підтримки, викладені в Доповненні.

1.9. **"Cloud Service"** or **"SAP Cloud Service"** means any distinct, hosted, supported and operated on-demand solution provided by SAP under an Order Form.

Хмарна послуга або **Хмарна послуга SAP** – окреме, розміщене, підтримуване рішення, що надають і експлуатують за вимогою, яке компанія SAP надає відповідно до Договору.

1.10. **"Customer"** means Provider's customer that is licensing or using the Provider Service only for its own internal business operations and that has signed a Customer Agreement. A Customer may not be the Provider or its Affiliates.

Замовник – клієнт Постачальника, який отримує ліцензію або використовує Послугу Постачальника виключно для власних внутрішніх ділових операцій і підписав Угоду із замовником. Замовник не може бути Постачальником або його Афілійованими компаніями.

1.11. **"Customer Agreement"** means a written agreement entered into between Provider and any Customer pursuant to which Customer orders the Provider Service from Provider.

Угода із Замовником – письмова угода, укладена між Постачальником і будь-яким Замовником, відповідно до якої Замовник замовляє Послугу Постачальника в Постачальника.

1.12. **"Data"** means any content, materials, data and information that Authorized Users entered into the production system of a Cloud Service (including any stored derivatives of entered data such as Provider or Customer-specific reports). Data does not include SAP's Confidential Information or SAP Materials.

Дані – будь-який вміст, матеріали, дані та інформація, які Авторизовані користувачі ввели в продуктивну систему Хмарної послуги (включно з будь-якими збереженими похідними формами введених даних, як-от звіти, що стосуються конкретного Постачальника або Замовника). Дані не містять Конфіденційну інформацію або Матеріали SAP.

1.13. **"Documentation"** means SAP's then-current technical and functional documentation, relating to the Cloud Services located at https://help.sap.com or which SAP makes available to Provider as part of the Cloud Service, including technical and functional specifications as updated by SAP from time to time in accordance with the Agreement.

Документація – чинна на відповідний момент технічна й функціональна документація SAP, що стосується Хмарних послуг і розміщена на сайті https://help.sap.com, чи документація, яку SAP надає Постачальнику як частину Хмарної послуги, зокрема технічні й функціональні специфікації, що час від часу оновлюються компанією SAP відповідно до Угоди.

1.14. "**Export Laws**" means all applicable import, export control and sanctions laws, including without limitation, the laws of Canada, the United States, the EU, and Germany.

Закон про експортний контроль – усі застосовні закони про експортний та імпортний контроль і відповідні санкції, зокрема закони Канади, США, ЄС і Німеччини.

1.15. **"Feedback"** means input, comments or suggestions regarding SAP's business and technology direction, and the possible creation, modification, correction, improvement or enhancement of the Cloud Service.

Відгук – коментарі або пропозиції щодо напрямку розвитку технологій чи бізнесу SAP або щодо можливого створення, змінення, корегування, розширення або покращення Хмарної послуги.

1.16. **"Frame Order Form"** means the Order Form executed to provide Cloud Services to Provider for 1) their testing, development and demonstration purposes or 2) productive use of specific Cloud Services identified in (and subject to the additional requirements of) the MSP Commercial Supplement or Supplemental Terms and Conditions for specific Cloud Services.

Рамковий договір – Договір, укладений із метою надання Хмарних послуг Постачальнику для 1) цілей їх тестування, розробки й демонстрації; 2) продуктивного використання конкретних Хмарних послуг, визначених у Комерційному додатку MSP або Додаткових умовах для конкретних Хмарних послуг (і відповідно до додаткових вимог цих документів).

1.17. **"Intellectual Property Rights"** means patents of any type or other title to or right in an invention, copyrights and related rights, sui generis database rights, right of authorship, trademarks, design or other industrial right, any other intangible property rights, whether registered or unregistered, including applications (or rights to apply) and registrations for any of the foregoing, in any country, and all rights to exploit or use it.

Права на об'єкти інтелектуальної власності – патенти будь-якого типу або інше право власності чи право на винахід, авторські й суміжні права, особливі права на бази даних, право на авторство, торговельні марки, права на промислові зразки або інші права промислової власності, будь-які інші права на об'єкти нематеріальної власності, незалежно від того, є вони зареєстрованими чи незареєстрованими, включаючи заявки (або права на подання заявок) і реєстрації будь-якого з перерахованих вище об'єктів у будь-якій країні, а також усі права на їх використання або експлуатацію.

1.18. **"Minimum Terms"** means all of the minimum terms required to be included in Customer Agreement as set forth in Section 3.1 of this GTC.

Мінімальні умови – усі мінімальні умови, які обов'язково має бути включено до Угоди із Замовником, як зазначено в Розділі 3.1 цих Загальних умов.

1.19. **"MSP"** means "**Managed Service Provider**". In the event that the MSP program was referred to as the BPO program in the previously signed MSP Agreement, any reference to "BPO" shall be interpreted to mean "MSP," where applicable. The terms "MSP" and "BPO" shall be considered synonymous and interchangeable for all provisions within this Agreement and all attachments hereto.

Термін MSP означає «**Постачальник керованих послуг**». У випадку, якщо в раніше підписаній Угоді MSP програма MSP називалася програмою BPO, будь-яке посилання на BPO слід тлумачити як посилання на MSP, де це застосовно. Терміни MSP та BPO вважаються синонімами та є взаємозамінними для всіх положень цієї Угоди та всіх додатків до неї.

1.20. **"Order Form"** means the ordering document for a Cloud Service that is governed by the MSP Agreement and the documents listed in the Order Form.

Договір – документ про замовлення Хмарної послуги, який регулюється Угодою MSP і документами, зазначеними в Договорі.

1.21. **"Partner Compliance Supplement"** means the Partner Compliance Supplement that is incorporated into the Agreement and each Order Form and published by SAP on its external agreements website. To the extent there is any inconsistency between the Partner Compliance Supplement and these GTCs, the terms in the Partner Compliance Supplement will prevail.

Додаток щодо нормативно-правової відповідності Партнера – Додаток щодо нормативно-правової відповідності Партнера, який є невід'ємною частиною Угоди й кожного Договору й опублікований компанією SAP на її зовнішньому вебсайті угод. У разі будь-яких розбіжностей між Додатком щодо нормативно-правової відповідності Партнера й цими Загальними умовами, переважну силу матимуть умови, викладені в Додатку щодо нормативно-правової відповідності Партнера.

1.22. "**Price List**" means any price list(s) issued by SAP as applicable to PMC and MSP providers setting out the available software, services and the prices or fees.

Прейскурант – будь-який прейскурант (прейскуранти), виданий компанією SAP, який застосовується до постачальників PMC та MSP і визначає доступне програмне забезпечення, послуги, а також ціни або збори.

1.23. **"Provider Service"** means Provider's hosted online service, utilized in conjunction with the SAP Cloud Service. This may include Provider's business process outsourcing service whereby Provider assumes responsibility for Customers' business processes. Provider Service is provided by Provider to Customers located in the Territory through remote access via the Internet.

Послуга Постачальника – розміщена онлайн-послуга Постачальника, яка використовується разом із Хмарною послугою SAP. Сюди може належати послуга Постачальника з аутсорсингу бізнес-процесів, за якої Постачальник бере на себе відповідальність за бізнес-процеси Замовників. Послуга Постачальника надається Постачальником Замовникам, які розташовані на Території, за допомогою віддаленого доступу через мережу Інтернет.

1.24. **"Representatives"** means a party's Affiliates, employees, contractors, sub-contractors, legal representatives, accountants, or other professional advisors.

Представники – Афілійовані компанії, співробітники, підрядники й субпідрядники, законні представники, бухгалтери або інші професійні ділові консультанти сторони.

1.25. **"Residuals"** means information in non-tangible form, which may be retained inadvertently in the unaided memory by persons who have had access to the Confidential Information, including ideas, concepts, know-how or techniques contained herein, so long as such persons have not studied the information for the purpose of replicating the same from memory.

Залишкова інформація – інформація в нематеріальній формі, яка може ненавмисно зберігатися в пам'яті осіб (без використання допоміжних засобів), які мали доступ до Конфіденційної інформації, зокрема ідеї, концепції, ноу-хау або методи, що містяться в ній, за умови, що такі особи не вивчали цю інформацію з метою її подальшого відтворення з пам'яті.

1.26. **"SAP"** means the SAP entity identified in the MSP Agreement that is a party to this Agreement.

SAP – юридична особа SAP, зазначена в Угоді MSP, яка є стороною цієї Угоди.

1.27. **"SAP Materials"** or "**Cloud Materials**" means any materials or information provided, developed or made available by SAP (independently or with Provider's cooperation) in the course of performance under the Agreement, including in the delivery of any support or Professional Services to Provider or its Customers. SAP Materials include but are not limited to the Documentation, statistical reports, usage measurements, and SAP content that describes, structures, or gives meaning to data in the Cloud Service such as data models, metadata, table descriptions, and similar materials and derivatives of the foregoing. SAP Materials do not include the Data, Provider Confidential Information, or the Cloud Service.

Матеріали SAP або **Хмарні матеріали** – будь-які матеріали або інформація, що надаються, розробляються або надаються в доступ компанією SAP (самостійно або у співпраці з Постачальником) у процесі виконання Угоди, зокрема під час надання будь-яких послуг підтримки або Професійних послуг Постачальнику або його Замовникам. До Матеріалів SAP входить, зокрема, Документація, статистичні звіти, дані вимірювання обсягів використання та вміст SAP, який описує, структурує чи надає значення даним у Хмарній послузі, як-от моделі даних, метадані, описи таблиць, а також подібні матеріали й похідні роботи від усього вищезазначеного. Матеріали SAP не містять Дані, Конфіденційну інформацію Постачальника чи Хмарні послуги.

1.28. **"SAP SE"** means SAP SE, the parent company of SAP.

SAP SE – SAP SE, материнська компанія SAP.

1.29. **"Subscription Term"** means the initial subscription term and if applicable any renewal subscription term of a Cloud Service identified in the Order Form.

Строк передплати – початковий строк передплати й у певних випадках термін подовження дії передплати Хмарної послуги, указаної в Договорі.

1.30. "**Taxes**" means all transactional taxes, levies and similar charges (and any related interest and penalties) such as federal, state or local sales tax, value added tax, goods and services tax, use tax, property tax, excise tax, service tax or similar taxes.

Податки – податки й збори за транзакції та інші обов'язкові платежі (і будь-які пов'язані з ними відсотки й штрафи), як-от федеральні, державні й місцеві податки за продажі, ПДВ, податок на товари й послуги, податок за використання, податок на власність, акцизний податок, податок на послуги й інші схожі податки.

1.31. **"Territory"** means the country or countries defined in the Exhibit 1, subject to Section 11 of these GTC (Trade Compliance).

Територія – країна або країни, визначені в Додатку 1 відповідно до Розділу 11 цих Загальних умов (Відповідність нормам торгівлі).

1.32. **"Trademarks"** means the trademarks, service marks, trade names, service names, proprietary words, symbols and other logos of SAP, SAP SE, and their respective Affiliates or licensors.

Торгові марки – торгові марки, знаки для товарів і послуг, назви торгових марок, комерційні найменування, фірмові словесні позначення, символи та інші логотипи компаній SAP, SAP SE, а також їхніх відповідних Афілійованих компаній або ліцензіарів.

1.33. **"Usage Metric"** means the standard of measurement for determining the permitted use and calculating the fees due for a Cloud Service as set forth in an Order Form.

Метрика використання – стандартні показники (натуральні одиниці виміру) для визначення дозволених обсягів використання, а також розрахунку винагороди за Хмарну послугу, як зазначено в Договорі.

2. USAGE RIGHTS AND RESTRICTIONS

ПРАВА ТА ОБМЕЖЕННЯ ВИКОРИСТАННЯ

2.1. Grant of Rights

Надання прав

2.1.1. Provider Use Rights for Cloud Service

Права постачальника на використання Хмарної послуги

SAP grants to Provider a non-exclusive, non-transferable right in the Territory to use the Cloud Service (including its implementation and configuration), in accordance with the Agreement, solely to (i) develop an integration between the Cloud Service and the Provider Service, provided purchases the Cloud Service through the Frame Order Form; (ii) demonstrate the Provider Service to potential Customers, provided Provider purchases the Cloud Service through the Frame Order Form; and (iii) provide support for the Provider Service to Customers. Permitted uses and restrictions of the Cloud Service also apply to SAP Materials and Documentation. Provider may reproduce and distribute Documentation solely to support- permitted use of the Cloud Service.

SAP надає Постачальнику невиключне право на Території без права його передачі іншим особам на використання Хмарної послуги (зокрема, її впровадження та конфігурацію) відповідно до Угоди виключно з метою: а) розробки інтеграції між Хмарною послугою та Послугою Постачальника за умови придбання Хмарної послуги в межах Рамкового договору; б) демонстрації Послуги Постачальника потенційним Замовникам за умови, що Постачальник купує Хмарну послугу на підставі Рамкового договору; в) надання Замовникам підтримки щодо Послуги Постачальника. Дозволені види використання та обмеження Хмарної послуги також застосовні для Матеріалів SAP й Документації. Постачальник може відтворювати й розповсюджувати Документацію виключно для підтримки дозволеного використання Хмарної послуги.

2.1.2. Cloud Service Subscription

Підписка на Хмарну послугу

SAP grants to Provider a non-exclusive, non-transferable right in the Territory to use the Cloud Service solely in conjunction with the provision of the Provider Service to support Customers' and their Affiliates' internal business operations, in accordance with the Agreement, in particular the product-specific Supplement, and the Documentation. Provider will provide access to the Cloud Service to Customers only in accordance with the Agreement, including, without limitation, the restrictions listed in Sections 2.2, 2.3 and 3.1 of these MSP GTCs.

SAP надає Постачальнику невиключне право на Території без права його передачі іншим особам на використання Хмарної послуги винятково разом із наданням Послуги Постачальника для підтримки внутрішніх бізнес-операцій Замовників і Афілійованих компаній відповідно до Угоди, зокрема Доповнення, що стосується конкретного продукту, і Документації. Постачальник надаватиме Замовникам доступ до Хмарної послуги виключно відповідно до Угоди, зокрема з урахуванням обмежень, указаних у Розділах 2.2, 2.3 й 3.1 цих Загальних умов MSP.

2.1.3. License to SAP

Ліцензія, що надається компанії SAP

Provider grants SAP a worldwide, royalty free, non-exclusive license to (i) use, copy, reproduce, transmit, publish, publicly perform, publicly display, distribute and access the Provider Service and associated Data; and (ii) copy, reproduce, transmit, display, and distribute Data and Provider-provided marks, names, and logos, in each case solely to provide and support the Cloud Service and as set out in the Agreement.

Постачальник надає SAP міжнародну, безкоштовну, виключну ліцензію на: 1) використання, копіювання, відтворення, передавання, публікацію, публічне виконання, публічний показ, розповсюдження та доступ до Послуги Постачальника й пов'язаних із нею Даних; 2) копіювання, відтворення, передавання, показ і розповсюдження Даних, а також наданих Постачальником знаків, назв і логотипів, у кожному випадку виключно з метою надання та підтримки Хмарної послуги й відповідно до умов Угоди.

2.1.4. Provider Affiliates

Афілійовані компанії Постачальника

SAP grants to Provider a non-exclusive, non-transferable right to authorize Provider's Affiliates to market the Cloud Service to Customers as part of the Provider Service. Provider will ensure that any Affiliate it authorizes to market subscriptions to the

Cloud Service is established in the Territory and only markets subscriptions to the Cloud Service in compliance with, and pursuant to written terms no less protective of SAP, than the terms of this Agreement. Provider shall be liable to SAP for any breach of the terms of such agreement with the Provider Affiliates to the same extent as Provider would be liable to SAP under this Agreement for such a breach by Provider. No entities other than Provider Affiliates established in the Territory may be used for marketing the Cloud Service without SAP´s express written consent.

SAP надає Постачальнику невиключне право без права його передавання іншим особам уповноважувати Афілійовані компанії Постачальника на просування Хмарної послуги серед Замовників у межах надання Послуги Постачальника. Постачальник гарантує, що будь-яка Афілійована компанія, яку він уповноважує просувати підписки на Хмарну послугу, створена на Території та просуває лише підписки на Хмарну послугу виключно з дотриманням і на підставі письмових умов, які захищають інтереси SAP не менше, ніж умови цієї Угоди. Постачальник несе відповідальність перед SAP за будь-яке порушення умов такої угоди з Афілійованими компаніями Постачальника тією самою мірою, якою Постачальник зобов'язаний нести відповідальність перед SAP згідно з цією Угодою за таке порушення, вчинене самим Постачальником. Жодні інші юридичні особи, крім Афілійованих компаній Постачальника, зареєстрованих на Території, не можуть залучатися до просування Хмарної послуги без чітко вираженої письмової згоди SAP.

2.2. **Restricted License**

Обмежена ліцензія

The Cloud Service may only be used to process Data for the purpose of providing the Provider Service.

Хмарну послугу можна використовувати виключно для обробки Даних із метою надання Послуги Постачальника.

2.3. **Database Restriction**

Обмеження щодо бази даних

Other than communication (including data transfers) via application level APIs between a Cloud Service and software applications running on any third party runtime database acquired from SAP or its Affiliates, or any of their respective resellers or distributors, the Cloud Service will not access, directly or indirectly, in any manner whatsoever, any third party runtime database(s).

Окрім обміну інформацією (зокрема передавання даних) через API прикладного рівня між Хмарною послугою та програмними застосунками, що виконуються на таких сторонніх базах даних під керуванням середовища виконання, придбаних у SAP чи її Афілійованих компаній або в будь-якого з їхніх відповідних торгових посередників чи дистриб'юторів, Хмарна послуга не повинна в будь-який спосіб, прямо чи опосередковано, отримувати доступ до будь-яких сторонніх баз даних середовища виконання.

2.4. **Provisioning**

Розподіл даних

SAP provides access to the Cloud Service as described in the Agreement. SAP makes the Cloud Service available and is responsible for its operation.

Компанія SAP надає доступ до Хмарної послуги згідно з умовами Угоди. Компанія SAP надає Хмарну послугу й відповідає за її експлуатацію.

2.5. **Security**

Безпека

SAP will implement and maintain appropriate technical and organizational measures to protect the personal data processed by SAP as part of the Cloud Service as described in the Data Processing Agreement incorporated in the Order Form in compliance with applicable data protection law. Provider will maintain reasonable security standards for its Authorized Users' use of the Cloud Service. Provider will not conduct or authorize penetration tests of the Cloud Service without advance written approval from SAP. SAP will protect Data in accordance with the Security Measures. "Security Measures" means the technical and organizational measures for the relevant Cloud Service published on https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/SecurityMeasures.

SAP впроваджуватиме й підтримуватиме відповідні технічні й організаційні заходи для захисту Персональних даних, які компанія SAP обробляє як частину Хмарної послуги, як описано у відповідній Угоді про обробку даних, доданій до Договору згідно із застосовним законом про захист даних. Постачальник застосовуватиме доцільні стандарти захисту під час використання Хмарної послуги його Зареєстрованими користувачами. Постачальник не здійснюватиме й не дозволятиме виконувати тести на перевірку системи захисту Хмарної послуги, не отримавши завчасно письмового

дозволу від компанії SAP. SAP захищатиме Дані відповідно до Заходів безпеки. «Заходи безпеки» – технічні й організаційні заходи для відповідної Хмарної послуги, опубліковані на сайті https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/SecurityMeasures.

Provider is also responsible for the following security requirements:

Постачальник також несе відповідальність за такі вимоги безпеки:

a) monitoring technical details in applicable release notes, security notes, and Documentation;

а) моніторинг технічних подробиць у відповідних нотатках про випуск, примітках щодо безпеки й Документації;

b) maintaining proper security configurations, authentications, and authorizations for each Authorized User; and,

б) підтримання належних конфігурацій безпеки, автентифікації та авторизації для кожного Авторизованого користувача;

c) enabling and configuring certain security features applicable to Provider's use of the Cloud Service.

в) увімкнення та налаштування певних функцій безпеки, застосовних до використання Постачальником Хмарної послуги.

2.6. **Authorized Users**

Авторизовані користувачі

Provider may permit Authorized Users to access the Cloud Service solely for Customer's and its Affiliates' internal business operations in conjunction with the Provider Service. Cloud Service usage is limited to the Usage Metrics and volumes stated in the Order Form. Access credentials for the Cloud Service may not be used by more than one individual, but may be transferred from one individual to another if the original user is no longer permitted to use the Cloud Service. Provider is responsible for breaches of the Agreement caused by Authorized Users.

Постачальник може дозволяти Авторизованим користувачам доступ до Хмарної послуги виключно для внутрішніх бізнес-операцій Замовника і його Афілійованих компаній разом із Послугою Постачальника. Таке використання Хмарної послуги обмежується Метриками використання та обсягами, зазначеними в Договорі. Облікові дані для доступу до Хмарної послуги зможе використовувати лише один користувач, проте їх можна передавати іншим користувачам, якщо початковому користувачу буде заборонено використовувати відповідну Хмарну послугу. За порушення умов Угоди, спричинені Авторизованими користувачами, відповідальний Постачальник.

2.7. **Verification of Use**

Перевірка використання

Provider will monitor use of the Cloud Service by Authorized Users and report any use in excess of the Usage Metrics and volume to SAP in writing. In this case, Provider must sign an agreement with SAP that documents the additional use and additional fees. Such fees shall accrue from the date the excess use began. SAP may monitor use to verify compliance with Usage Metrics, volume and the Agreement. SAP will be permitted to forward any data regarding use in excess of the Usage Metrics, volume and the Agreement to Provider.

Постачальник відстежуватиме використання Хмарної послуги Авторизованими користувачами й письмово повідомлятиме SAP про будь-яке використання, що перевищує Метрики використання та зазначений обсяг. У разі надмірного використання Постачальник має укласти угоду з SAP й документально підтвердити додаткове використання та додаткову плату. Таку плату нараховуватимуть від дати початку надмірного використання. Компанія SAP, зі свого боку, відстежуватиме використання, щоб переконатися в дотриманні Метрик використання, обсягу й умов Угоди. SAP матиме право передавати Постачальнику будь-які дані щодо використання, яке перевищує Метрики використання, обсяг і умови Угоди.

2.8. **Suspension of Cloud Service**

Призупинення використання Хмарної послуги

If (i) it is sufficiently probable that the continued use of the Cloud Service in breach of contract by the Authorized Users, or a third party using their access data may result in material harm to the Cloud Service, its users, other SAP customers, or the rights of third parties, in such a way that immediate action is required to avoid damages, or (ii) as required by mandatory applicable law, SAP can temporarily limit or suspend Provider's or Customer's use to the Cloud Service to prevent damages. SAP will inform Provider about the limitation or suspension without undue delay. If circumstances allow, Customer shall be

informed in advance in writing or by email. SAP will limit a suspension or limitation in time and scope as reasonably possible under the circumstances.

Якщо 1) існує значна ймовірність того, що Авторизовані користувачі (або третя сторона, що використовує їхні дані для доступу) у подальшому використовуватимуть Хмарну послугу з порушенням вимог договору, що може призвести до суттєвої шкоди для Хмарної послуги, її користувачів, інших замовників SAP чи прав третіх сторін і спричинити необхідність негайно вжити заходів, щоб запобігти негативним наслідкам, або 2) якщо це вимагається обов'язковим до виконання законодавством, компанія SAP може тимчасово обмежити чи призупинити використання Постачальником чи Замовником Хмарної послуги, щоб уникнути такої шкоди. Компанія SAP своєчасно повідомлятиме Постачальника про такі обмеження чи призупинення. Залежно від умов Замовник заздалегідь отримуватиме сповіщення як електронне повідомлення чи письмовий документ. Компанія SAP застосовуватиме такі призупинення чи обмеження на таку тривалість і в такому обсязі, наскільки це доцільно за наявних умов.

2.9. **Third Party Web Services**

Сторонні вебслужби

The Cloud Service may include integrations with web services made available by third parties (other than SAP, SAP SE or its Affiliates) that are accessed through the Cloud Service and subject to terms and conditions with those third parties. These third party web services are not part of the Cloud Service and the Agreement does not apply to them. SAP is not responsible for the content of these third party web services.

Хмарна послуга може підтримувати інтеграцію з вебслужбами, наданими третіми сторонами (відмінними від SAP, SAP SE чи її Афілійованих компаній), доступ до яких отримують через Хмарну послугу й на які поширюються положення та умови з такими третіми сторонами. Ці сторонні вебслужби не є частиною Хмарної послуги, тому до них не застосовуються умови Угоди. Компанія SAP не несе відповідальності за вміст цих сторонніх вебслужб.

2.10. **Mobile Access to Cloud Service**

Мобільний доступ до Хмарної послуги

Authorized Users may access certain Cloud Services through mobile applications obtained from third-party websites such as Android or Apple app stores. The use of mobile applications may be governed by the terms and conditions presented upon download/access to the mobile application and not by the terms of the Agreement. SAP is not responsible for these third party websites.

Авторизовані користувачі можуть отримувати доступ до певних Хмарних послуг через мобільні прикладні програми, отримані зі сторонніх вебсайтів, як-от у магазинах мобільних прикладних програм Android чи Apple. Використання мобільних прикладних програм може підпорядковуватись умовам, зазначеним під час завантаження мобільної прикладної програми чи отримання до нього доступу, а не умовам Угоди. Компанія SAP не несе відповідальності за такі сторонні вебсайти.

2.11. **On-Premise Components**

Локальні компоненти

The Cloud Service may include on-premise components that can be downloaded and installed (including updates) by Provider. The System Availability SLA does not apply to these components. Provider may only use the on-premise components during the Subscription Term and solely to support permitted use of the Cloud Service.

Хмарна послуга може містити локальні компоненти, які Постачальник може завантажити й установити (а також оновлювати). Угода про рівень підтримки для доступності системи не поширюється на такі компоненти. Постачальник може використовувати локальні компоненти лише впродовж Строку підписки й винятково для підтримки дозволеного використання Хмарної послуги.

2.12. **China**

Китай

The Cloud Service is provisioned at the location outside of mainland China, by non-Chinese entities, and it is solely Provider's obligation to ensure use of the Provider Service comply with Chinese laws. Provider and its Customers are solely responsible for obtaining Internet connection to the Cloud Service from within China and SAP is not providing any form of telecommunication service under the Agreement (and any representation or warranty to such effect is disclaimed).

Хмарна послуга надається за межами материкового Китаю юридичними особами, що не є китайськими резидентними компаніями, і обов'язок забезпечити відповідність використання Послуги Постачальника законодавству Китаю

покладається виключно на Постачальника. Постачальник і його Замовники несуть одноосібну відповідальність за забезпечення Інтернет-з'єднання з Хмарною послугою з території Китаю, а SAP не надає жодних телекомунікаційних послуг за цією Угодою (і будь-які запевнення або гарантії щодо цього відхиляються).

2.13. **Delegation**

Делегування

Provider may delegate the performance of the Provider's duties to suitably qualified personnel of an Affiliate. Notwithstanding such delegation by the Provider of its duties, Provider will remain directly accountable to SAP. Provider's Affiliate will not be entitled to hold itself out to be an authorized SAP partner or having any other direct relationship to SAP.

Постачальник може делегувати виконання своїх обов'язків персоналу належної кваліфікації Афілійованої компанії. Незважаючи на таке делегування обов'язків Постачальником, Постачальник і надалі несе пряму відповідальність перед SAP. Афілійована компанія Постачальника не має права видавати себе за авторизованого партнера SAP або заявляти про наявність будь-яких інших прямих відносин із SAP.

3. MINIMUM TERMS; ENFORCEMENT OF RIGHTS

МІНІМАЛЬНІ УМОВИ; ЗАХИСТ ПРАВ

3.1. **Minimum Terms**

Мінімальні умови

Each Customer must have executed a Customer Agreement directly with Provider. The Customer Agreement must be binding on each Customer under applicable laws and regulations in the countries in which Provider is providing access to the Cloud Services. The Customer Agreement must contain terms no less protective of SAP than the Agreement including without limitation the terms required under this Section 3.1, the applicable Order Form, and the Supplement. The Minimum Terms will include Provider's rights to perform audits on Customer's usage of the SAP Materials. Provider will not make any representations or warranties regarding the functionality or performance of the Cloud Service that conflict with the Agreement. The Customer Agreement will grant SAP, SAP SE and its Affiliates and subcontractors a non-exclusive right to process and use Data to provide and support the Cloud Service as set forth in the Agreement. SAP shall be named as a third-party beneficiary to each Customer Agreement.

Кожен Замовник повинен укласти Угоду із замовником безпосередньо з Постачальником. Угода із замовником має бути обов'язковою для виконання кожним Замовником відповідно до застосовного законодавства й нормативно-правових актів країн, у яких Постачальник надає доступ до Хмарних послуг. Угода із замовником повинна містити умови, які захищають інтереси SAP не менше, ніж ця Угода, зокрема, окрім іншого, умови, що вимагаються за цим Розділом 3.1, відповідним Договором і Доповненням. Мінімальні умови включатимуть права Постачальника проводити аудити використання Замовником Матеріалів SAP. Постачальник не надаватиме жодних заяв або гарантій щодо функціональних можливостей чи продуктивності Хмарної послуги, які суперечать цій Угоді. Угода із замовником надаватиме SAP, SAP SE, її Афілійованим компаніям і субпідрядникам невиключне право на обробку й використання Даних для надання та підтримки Хмарної послуги, як зазначено в умовах цієї Угоди. Компанія SAP має бути зазначена як сторонній бенефіціар у кожній Угоді із замовником.

3.2. **Enforcement of Rights**

Захист прав

If any third party is accessing, marketing or selling, the Cloud Service without authorization, Provider will cooperate with SAP in enforcement and protection of SAP's rights. At the request of SAP, Provider will temporarily stop selling the Cloud Service to any such third party unless and until such unauthorized activity is resolved to SAP's satisfaction.

Якщо будь-яка третя сторона здійснює доступ до Хмарної послуги, її просування або продаж без відповідного дозволу, Постачальник співпрацюватиме з SAP у сфері захисту й забезпечення дотримання прав SAP. На запит SAP Постачальник зобов'язаний тимчасово припинити продаж Хмарної послуги будь-якій такій третій стороні, доки таку несанкціоновану діяльність не буде врегульовано належним чином на розсуд SAP.

4. MODIFICATIONS

МОДИФІКАЦІЇ

4.1. **Scope**

Обсяг

SAP may modify the Cloud Service (including support services, Maintenance Windows and Major Upgrade Windows), provided that SAP shall not materially degrade the core functionality of the Cloud Service during the Subscription Term.

SAP може змінювати Хмарну послугу (зокрема, послуги підтримки, Періоди (Вікна) технічного обслуговування та Періоди (Вікна) Основного оновлення) за умови, що SAP не погіршуватиме істотно основну функціональну можливість Хмарної послуги під час Строку підписки.

4.2. **Modification Notices**

Сповіщення про модифікацію

SAP shall provide Provider with adequate advance notice of modifications to the functionality of the Cloud Service in accordance with Section 16.2, except for any change to a Maintenance Window or Major Upgrade Window which shall be in accordance with the Service Level Agreement.

Компанія SAP має в належний строк надати Постачальнику сповіщення про майбутні модифікації функціональних можливостей Хмарної послуги відповідно до Розділу 16.2 цих Загальних умов, якщо це не є зміною Періодів технічного обслуговування чи Періоду Основного оновлення, які мають здійснюватися відповідно до Угоди про рівень обслуговування.

4.3. **Provider Termination**

Розірвання угоди з Постачальником

If a modification materially impairs Provider's justified interests so that Provider can no longer reasonably be expected to adhere to the Agreement, Provider may terminate its subscription to the affected Cloud Service by providing written notice to SAP within 1 month of SAP's applicable notice. If SAP does not receive timely notice, Provider is deemed to have accepted the modification.

If a modification materially impairs Provider's justified interests so that Provider can no longer reasonably be expected to adhere to the Agreement, Provider may terminate its subscription to the affected Cloud Service by providing written notice to SAP within 1 month of SAP's applicable notice. If SAP does not receive timely notice, Provider is deemed to have accepted the modification.

5. PRICING, PAYMENT AND TAXES

ЦІНИ, ОПЛАТА Й ПОДАТКИ

5.1. **Pricing of the Provider Service**

Ціни на Послугу Постачальника

Provider will independently establish the price payable by its Customers for the Cloud Service. Pricing for the Cloud Service may not be itemized separately from the Provider Service, unless otherwise agreed to in writing by SAP in advance.

Постачальник самостійно встановлює ціну, яку Замовники мають сплачувати за Хмарну послугу. Ціна на Хмарну послугу не може зазначатись окремим пунктом від Послуги Постачальника, якщо інше не було заздалегідь узгоджено з SAP у письмовій формі.

5.2. **Payment**

Оплата

5.2.1. Provider will pay to SAP all fees due within thirty (30) days of date of invoice. SAP will invoice Provider as specified in the applicable Order Form, unless Provider is notified otherwise by SAP. Purchase orders are for administrative convenience only. SAP may issue an invoice and collect payment without a corresponding purchase order.

Постачальник сплачуватиме SAP всі суми до сплати протягом тридцяти (30) днів із дати виставлення рахунку. SAP виставлятиме Постачальнику рахунки-фактури, як указано у відповідному Договорі, якщо SAP не сповістить Постачальника про інше. Замовлення на придбання оформляються лише для зручності адміністрування. Компанія SAP може виставити рахунок і стягнути платіж без відповідного замовлення на придбання.

5.2.2. Any fees not paid when due shall accrue interest at the maximum statutory interest rate (i.e. double discount rate of the National Bank of Ukraine). If Provider is still in default of payment after a reasonable extension period set by SAP has passed SAP may suspend Provider's and its Customers' use of the SAP Cloud Service until payment is made. SAP shall provide Provider with prior notice before any such suspension.

На всі несплачені в строк суми нараховується пеня в максимальному розмірі, установленому законом (тобто в розмірі подвійної облікової ставки Національного банку України). Якщо Постачальник не виконає платіж протягом розумного додаткового строку оплати, зазначеного SAP, компанія SAP може призупинити для Постачальника та Замовника використання Хмарної послуги SAP до отримання оплати. Перш ніж застосувати будь-яке таке призупинення, компанія SAP надішле Постачальнику попереднє сповіщення.

5.2.3. Provider is entitled to offset only claims that are uncontested or ordered by a court of law and to withhold payment or retain possession only to secure claims that are uncontested or ordered by a court of law. This also applies in case SAP suspends access to the SAP Cloud Service for a particular Customer for breach of the Minimum Terms. Payments to SAP are not dependent upon completion of any implementation or other services.

Постачальник має право зараховувати лише ті грошові вимоги, які не є оскарженими або підлягають виконанню за рішенням суду, і утримувати майно лише для задоволення тих грошових вимог, які не є оскарженими або підлягають виконанню за рішенням суду. Це також застосовується у випадку, якщо SAP призупиняє доступ до Хмарної послуги SAP для конкретного Замовника через порушення Мінімальних умов. Платежі на користь SAP не залежать від завершення будь-якого впровадження або інших послуг.

5.3. **Fee Increases**

Збільшення ціни

Except where agreed otherwise in the respective Order Form SAP may increase fees as follows:

Якщо у відповідному Договорі не вказано інше, SAP може збільшувати плату таким чином:

5.3.1. SAP may, after prior notification of the Provider and with a notice period of two (2) months, adjust the ongoing fee at its own discretion with effect from the beginning of each renewal of the Subscription Term ("Renewal Term") as follows:

SAP може за умови попереднього сповіщення Постачальника та з дотриманням строку попередження у два (2) місяці змінити поточну винагороду на власний розсуд, починаючи з дати кожного продовження Строку підписки («Строк продовження»), за таких умов:

5.3.2 SAP may change the fee to the extent that the index referred to below in Section 5.3.3. has changed (Adjustment Range). If this is the first fee adjustment, the adjustment range is determined by the index development between the index level published at the time of signing the Order Form and the index level last published at the time of the adjustment declaration. If a fee adjustment has already taken place earlier, the adjustment range is defined by the index development between the index level last published at the time of the previous adjustment declaration and the index level last published at the time of the new adjustment declaration.

SAP може змінити розмір винагороди в межах зміни індексу, зазначеного нижче в Розділі 5.3.3 (Діапазон корегування). Якщо це перше корегування винагороди, діапазон корегування визначається зміною індексу між рівнем індексу, опублікованим на момент підписання Договору, і рівнем індексу, опублікованим останнім на момент сповіщення про корегування. Якщо корегування винагороди вже відбувалося раніше, діапазон корегування визначається зміною індексу між рівнем індексу, опублікованим останнім на момент попереднього сповіщення про корегування, і рівнем індексу, опублікованим останнім на момент нового сповіщення про корегування.

5.3.3 For the determination of the adjustment range, the index of the average gross monthly earnings of full-time employees in Germany for the economic sector Information Technology Services (currently published in quarterly figures by the Federal Statistical Office in the GENESIS Online Database with the key 62361-0016: Index of average gross monthly earnings (quarters) and the code WZ08-62 Information Technology Services) is to be used. If this index is no longer published, the index published by the Federal Statistical Office that most closely reflects the development of average gross monthly earnings in the aforementioned economic sector shall be decisive for determining the adjustment range.

Для визначення діапазону корегування слід використовувати індекс середньомісячного валового заробітку працівників із повною зайнятістю в Німеччині у сфері економічної діяльності «Послуги в галузі інформаційних технологій» (наразі публікується щоквартально Федеральним статистичним відомством в онлайн-базі даних GENESIS під ключем 62361-0016: «Індекс середньомісячного валового заробітку (квартали)» і кодом WZ08-62 «Послуги в галузі інформаційних технологій»). Якщо цей індекс більше не публікується, для визначення діапазону корегування вирішальне значення має індекс, який публікує Федеральне статистичне відомство і який найточніше відображає динаміку середньомісячного валового заробітку в зазначеній сфері економічної діяльності.

5.3.4 If the Provider does not terminate the Order Form at the end of the previous contract term at the latest one month before the end of the previous contract term (special right of termination), the changed fee shall be deemed agreed for the renewal period in the event of automatic renewal of the Cloud Services. SAP shall point this out in the adjustment notification.

Якщо Постачальник не розірве Договір наприкінці попереднього строку його дії — щонайменше за один місяць до закінчення такого попереднього строку (спеціальне право на розірвання), змінена винагорода вважається узгодженою на період продовження у випадку автоматичного продовження Хмарних послуг. SAP обов'язково зазначає про це в сповіщенні про корегування.

5.4. **Taxes**

Податки

All fees and other charges are subject to applicable Taxes, which will be charged in addition to fees under the Agreement.

До всіх винагород та інших платежів застосовуватимуться відповідні Податки, що стягуватимуться в доповнення до винагород відповідно до Угоди.

6. ORDERS

ЗАМОВЛЕННЯ

6.1.1. Provider must execute an Order Form to order any subscription to a Cloud Service for a Customer. The Order Form will include such information as required by SAP for Cloud Service subscriptions. Provider will order a Cloud Service from SAP by using and filling out completely such forms and minimum order requirements as SAP may prescribe from time to time and must comply with any then-current order process for the specific Cloud Service. Where applicable, Provider agrees to use the electronic means provided by SAP for placing orders.

Щоб замовити будь-яку підписку на Хмарну послугу для Замовника, Постачальник повинен укласти Договір. Договір має містити всю інформацію, яку SAP вимагає для підписок на Хмарну послугу. Постачальник замовлятиме Хмарну послугу в SAP, використовуючи й повністю заповнюючи такі форми замовлення та дотримуючись тих мінімальних вимог до цих замовлень, які час від часу може встановлювати SAP, а також повинен дотримуватися всіх чинних на відповідний момент процесів замовлення для конкретної Хмарної послуги. У відповідних випадках Постачальник погоджується використовувати електронні засоби, надані SAP для розміщення замовлень.

6.1.2. All Cloud Services ordered by Provider under an Order Form shall be Allocated to the Customer named in that Order Form and not to Provider, except for those Cloud Services ordered under the Frame Order Form. Authorized Users required by Provider to operate the subscribed Cloud Services for that named Customer are part of the Allocation to Customer, and usage by Provider is on behalf of the Customer, with the exception of the Frame Order Form. All Cloud Services ordered by Provider under then Frame Order Form shall be Allocated to Provider for non-productive use and not for delivering Cloud Services to any Customer, unless otherwise expressly agreed.

Усі Хмарні послуги, замовлені Постачальником за Договором, Закріплюються за Замовником, зазначеним у цьому Договорі, а не за Постачальником, за винятком Хмарних послуг, замовлених за Рамковим договором. Авторизовані користувачі, які необхідні Постачальнику для надання передплачених Хмарних послуг для такого визначеного Замовника, входять до обсягу Послуг, Закріплених за Замовником, а Постачальник використовує їх від імені Замовника, за винятком випадків використання за Рамковим договором. Усі Хмарні послуги, замовлені Постачальником за Рамковим договором, Закріплюються за Постачальником для невиробничого використання, а не для надання Хмарних послуг будь-якому Замовнику, якщо прямо не узгоджено інше.

6.1.3. All orders under any Order Form are non-cancellable and fees are non-refundable.

Усі замовлення за будь-яким Договором не підлягають скасуванню, а сплачена винагорода не підлягає поверненню.

6.1.4. SAP reserves the right to reject an Order Form in its sole and reasonable discretion, if Provider is in violation of this Agreement, or SAP reasonably believes that SAP´s Intellectual Property Rights may not be respected by the Customer.

SAP залишає за собою право відхилити Договір на власний обґрунтований розсуд, якщо Постачальник порушує умови цієї Угоди або якщо SAP має обґрунтовані підстави вважати, що Замовник може порушити Права інтелектуальної власності SAP.

6.1.5. Provider may order additional Usage Metrics during the term of a Cloud Service subscription by executing an addendum or additional Order Form, as applicable, which shall then become an integral part of the original Order Form. The Subscription Term of each addendum or additional Order Form shall be coterminous with the then-current Subscription Term set out in the original Order Form, and all fees shall be prorated accordingly. The first Order Form for a Customer and each addendum or additional Order Form shall have the same Subscription Renewal Term.

Постачальник може замовити додаткові Метрики використання протягом строку дії підписки на Хмарну послугу, підписавши доповнення або додатковий Договір, залежно від обставин, які після цього стають невід'ємною частиною початкового Договору. Строк підписки за кожним доповненням або додатковим Договором закінчується одночасно з

поточним Строком підписки, визначеним у початковому Договорі, а вся винагорода розраховується пропорційно. Перший Договір для Замовника, а також кожне доповнення або додатковий Договір мають однаковий Строк продовження підписки.

6.1.6. The Subscription Term is as stated in the Order Form. Each Order Form initially runs for the Subscription Term defined therein. Except as otherwise agreed in an Order Form, at the end of the initial Subscription Term the Order Form shall automatically renew for terms equal in length to the immediately preceding Subscription Term (if such term is thirty-six (36) months or less) or for one (1) year (if such term is longer than thirty-six (36) months), unless the Order Form is terminated by one of the parties in accordance with section 6.1.7.

Строк підписки вказано в Договорі. Кожен Договір укладається на зазначений у ньому Строк підписки. Якщо в Договорі не узгоджено інше, наприкінці початкового Строку підписки дія Договору автоматично продовжується на строки, що дорівнюють тривалості безпосередньо попереднього Строку підписки (якщо такий строк становить тридцять шість (36) місяців або менше) або на один (1) рік (якщо такий строк є довшим за тридцять шість (36) місяців), якщо тільки жодна зі сторін не розірве Договір відповідно до розділу 6.1.7.

6.1.7. Ordinary termination of the Order Form is excluded during the Subscription Term. Provider may terminate an Order Form by giving notice at least one month in advance of the expiration of the current Subscription Term. SAP may terminate an Order Form by giving notice at least six months prior to the expiration of the current Subscription Term. Extraordinary termination rights and the right to termination for cause remain unaffected.

Припинення дії Договору у звичайному порядку не застосовується впродовж Строку підписки. Постачальник може розірвати Договір, сповістивши про це не менш ніж за місяць до завершення поточного Строку підписки. Компанія SAP може розірвати Договір, сповістивши про це не менш ніж за 6 місяців до завершення поточного Строку підписки. Право на дострокове розірвання та право на припинення з поважної причини залишаються незмінними.

7. SUPPORT

ПІДТРИМКА

Support for the Cloud Service will be provided by SAP to Provider as described in the SAP Cloud MSP Support Schedule and the Agreement. Provider shall provide support to Customers for the SAP Cloud Service.

SAP надаватиме Постачальнику підтримку для Хмарної послуги, як описано в Додатку SAP про підтримку хмарних послуг для MSP та в Угоді. Постачальник зобов'язаний надавати підтримку Замовникам щодо Хмарної послуги SAP.

8. INTELLECTUAL PROPERTY AND CONFIDENTIALITY

ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ І КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

8.1. SAP Ownership

Право власності SAP

Except for any rights expressly granted to Provider under the Agreement, SAP, SAP SE, their Affiliates or licensors own all Intellectual Property Rights in and any derivative works of:

Крім будь-яких прав, явно наданих Постачальнику в межах Угоди, SAP, SAP SE і Афілійовані компанії чи ліцензіари є власниками всіх прав на об'єкти інтелектуальної власності й будь-які похідні продукти:

a) the Cloud Service;
Хмарні послуги;

b) SAP Materials;
Матеріали SAP;

c) Documentation; and
Документацію;

d) any services, design contributions, related knowledge or processes, whether or not developed for Provider.
будь-які послуги, внески в розробку дизайну, пов'язані знання чи процеси, незалежно від того, чи були вони розроблені для Постачальника.

Provider shall execute such documentation and take such other steps as is reasonably necessary to secure SAP's or SAP SE's title over such rights.

Постачальник має оформити таку документацію та виконати інші кроки, які можуть бути обґрунтовано необхідні для забезпечення правового титулу SAP або SAP SE на такі права.

8.2. **Provider Ownership**

Право власності Постачальника

Subject to SAP's underlying Intellectual Property Rights as described in Section 8.1, Provider owns all Intellectual Property Rights in and related to the Provider Service, design contributions, related knowledge or processes, and any derivative works of them conceived or created by Provider ("**Provider IP**"). All rights to the Provider IP not expressly granted to SAP are reserved by Provider.

З урахуванням базових Прав інтелектуальної власності SAP, як описано в Розділі 8.1, Постачальник володіє всіма Правами інтелектуальної власності на Послугу Постачальника, внески в розробку дизайну, пов'язані знання чи процеси, а також на будь-які похідні продукти, які були задумані або створені Постачальником (далі – **Інтелектуальна власність Постачальника**). Постачальник зберігає за собою всі права на Інтелектуальну власність Постачальника, які прямо не надані SAP.

8.3. **SAP Partner Logo; Trademarks**

Логотип партнера SAP; торгові марки

8.3.1. SAP grants to Provider a revocable, nonexclusive, non-sublicensable, non-transferable license to use the SAP partner logo ("**SAP Partner Logo**") as set forth in the SAP PartnerEdge Branding and Logo Usage Guideline for Partners (the "**Guidelines**"). No other license to any other Trademark is provided by SAP under this Agreement. Upon SAP's request, Provider will provide sample uses of the SAP Partner Logo.

SAP надає Постачальнику невиключну ліцензію з правом на відкликання, яку не можна передавати й субліцензувати, на використання логотипа партнера SAP (далі – **Логотип партнера SAP**), як передбачено в Посібнику з брендингу та використання логотипа для партнерів SAP PartnerEdge (далі – **Посібник**). SAP не надає жодних інших ліцензій на будь-які інші Торгові марки за цією Угодою. На запит SAP Постачальник зобов'язаний надати зразки використання Логотипа партнера SAP.

8.3.2. Use of the SAP Partner Logo must conform to the Guidelines or such other SAP trademark use requirements that SAP may provide. Provider will not use any Trademark, in whole or in part, as part of any Provider mark, name, logo, and/or domain name.

Використання Логотипа партнера SAP має відповідати Посібнику або іншим вимогам щодо використання торгових марок SAP, які компанія SAP може надати. Постачальник не використовуватиме жодну Торгову марку (повністю або частково) як частину будь-якої марки, назви, логотипа та/або доменного імені Постачальника.

8.3.3. Provider agrees not to register any Trademark (in whole or in part), or any mark confusingly similar to a Trademark. Provider will not contest the validity of the SAP Partner Logo. Provider will reasonably cooperate with SAP, at SAP's expense, in the defense and protection of the SAP Partner Logo. Provider acknowledges the value of the goodwill in the Trademarks, including the SAP Partner Logo, and that SAP is the exclusive beneficiary of such goodwill.

Постачальник погоджується не реєструвати жодну Торгову марку (повністю або частково) або будь-яку марку, яку можна сплутати з Торговою маркою. Постачальник не заперечуватиме дійсність Логотипа партнера SAP. Постачальник зобов'язаний за рахунок SAP надавати розумне сприяння SAP у захисті й забезпеченні дотримання прав на Логотип партнера SAP. Постачальник визнає цінність репутації Торгових марок, зокрема Логотип партнера SAP, а також те, що SAP є винятковим бенефіціаром такої репутації.

8.3.4. Provider will not rebrand the Cloud Service under its own marks, names or logos without SAP's prior written consent.

Постачальник не має права проводити ребрендинг Хмарної послуги під власними марками, назвами або логотипами без попередньої письмової згоди SAP.

8.4. **Confidential Information**

Конфіденційна інформація

8.4.1. Definition of Confidential Information. As used herein, "Confidential Information" means all information which disclosing party protects against unrestricted disclosure to others, furnished by the disclosing party or its representatives to the receiving party or its representatives in writing or in other tangible form that the disclosing Party or its representatives designates as confidential and/or proprietary at the time of disclosure.

Визначення поняття «Конфіденційна інформація». У цьому документі термін «Конфіденційна інформація» означає всю інформацію, яку сторона, що її розголошує, захищає від необмеженого розкриття іншим особам, і яка надається стороною, що розголошує інформацію, або її представниками стороні, що приймає інформацію, або її представникам у письмовій чи іншій матеріальній формі та визначається стороною, що розголошує інформацію, або її представниками як конфіденційна та/або службова на момент розголошення.

8.4.2. Handling of Confidential Information. Where the Confidential Information has not been reduced to written or other tangible form at the time of disclosure, and such disclosure is made orally or visually, the disclosing party agrees to identify it as confidential or proprietary at the time of disclosure and to summarize the Confidential Information in writing and deliver such summary within thirty (30) calendar days of such oral or visual disclosure. Any disclosures not reduced to written or other tangible form at the time of disclosure, and which were disclosed prior to the Effective Date of this Agreement may be reduced into writing within thirty (30) calendar days of the Effective Date of this Agreement.

Поводження з Конфіденційною інформацією. Якщо на момент розголошення Конфіденційна інформація не була зафіксована в письмовій або іншій матеріальній формі, а таке розголошення здійснюється в усній чи візуальній формі, сторона, що розголошує інформацію, погоджується визначити її як конфіденційну або службову на момент розголошення, а також коротко викласти цю Конфіденційну інформацію в письмовій формі й надати такий виклад протягом тридцяти (30) календарних днів із моменту усного чи візуального розголошення. Будь-яка інформація, яка не була зафіксована в письмовій або іншій матеріальній формі на момент її розголошення та була розголошена до Дати набрання чинності цією Угодою, може бути оформлена в письмовій формі протягом тридцяти (30) календарних днів із Дати набрання чинності цією Угодою.

8.4.3. Additional Provisions. 1) Neither party shall identify information as confidential or proprietary that is not in good faith believed to be confidential or proprietary. 2) The Parties will notify each other within 90 days from disclosure if they discover that any trade secret or other confidential information has been unintentionally or accidentally disclosed. Upon any such notice, the parties will work in good faith to so mark the disclosed information as confidential.

Додаткові положення. 1) Жодна зі сторін не повинна визначати інформацію як конфіденційну або службову, якщо вона добросовісно не вважає її конфіденційною або службовою. 2) Сторони зобов'язані повідомити одна одну протягом 90 днів із моменту розголошення інформації, якщо виявлять, що будь-яка комерційна таємниця або інша конфіденційна інформація була розголошена ненавмисно або випадково. Після отримання такого повідомлення сторони добросовісно працюватимуть над тим, щоб позначити розголошену інформацію як конфіденційну.

8.4.4. Use of Confidential Information. The receiving party will:

Використання Конфіденційної інформації. Сторона-отримувач має:

a) maintain all Confidential Information of the disclosing party in strict confidence, taking steps to protect the disclosing party's Confidential Information substantially similar to those steps that the receiving party takes to protect its own Confidential Information, which shall not be less than a reasonable standard of care;

зберігати всю Конфіденційну інформацію сторони, що розголошує інформацію, тримаючи її в секреті й виконуючи заходи щодо захисту Конфіденційної інформації сторони, значною мірою подібні на заходи, які сторона-отримувач виконує для захисту власної Конфіденційної інформації і які характеризуються доцільним ступенем обережності;

b) not disclose or reveal any Confidential Information of the disclosing party to any person other than its Representatives whose access is necessary to enable it to exercise its rights or perform its obligations under the Agreement and who are under obligations of confidentiality substantially similar to those in this Section 8.4.

не розголошувати й розкривати будь-яку Конфіденційну інформацію будь-яким особам, крім Представників, надання доступу яким необхідне для забезпечення можливості використання прав, наданих згідно з цією Угодою, або які взяли на себе зобов'язання із захисту конфіденційності, за своєю суттю подібні до тих, що містяться в Розділі 8.4;

c) not use or reproduce any Confidential Information of the disclosing party for any purpose outside the scope of the Agreement; and

не використовувати й не відтворювати будь-яку Конфіденційну інформацію сторони для цілей, не вказаних в Угоді;

d) retain any and all confidential, internal, or proprietary notices or legends which appear on the original and on any reproductions.

зберігати конфіденційні, внутрішні й усі інші сповіщення про конфіденційність, права власності або легенди, присутні в оригіналі й перевипусках.

Provider shall not disclose any information about the Agreement, its terms and conditions, the pricing or any other related facts to any third party.

Постачальник не має права розкривати інформацію про Угоду, її положення й умови, ціноутворення чи будь-які інші пов'язані факти жодній третій стороні.

Confidential Information of either party disclosed prior to execution of the Agreement will be subject to Section 8.4.

Конфіденційна інформація будь-якої сторони, розкрита до виконання цієї Угоди, має захищатися згідно з Розділом 8.4.

8.4.5. Compelled Disclosure. The receiving party may disclose the disclosing party's Confidential Information to the extent required by law, regulation, court order or regulatory agency; provided, that the receiving party required to make such a disclosure uses reasonable efforts to give the disclosing party reasonable prior notice of such required disclosure (to the extent legally permitted) and provides reasonable assistance in contesting the required disclosure, at the request and cost of the disclosing party. The receiving party and its Representatives shall use commercially reasonable efforts to disclose only that portion of the Confidential Information which is legally requested to be disclosed and shall request that all Confidential Information that is so disclosed is accorded confidential treatment.

Примусове розкриття інформації. Сторона-отримувач може розголошувати Конфіденційну інформацію сторони, що розголошує інформацію, тією мірою, наскільки цього вимагає законодавство, правові норми, судова постанова або регулюючий орган, за умови, що сторона-отримувач, яка зобов'язана розголосити інформацію, докладе всіх можливих зусиль, щоб завчасно повідомити сторону, що розголошує інформацію, про необхідність такого розголошення (тією мірою, наскільки це дозволено законом), і забезпечить, у межах виправданого, допомогу в оскарженні вимоги розголошення на прохання та за рахунок сторони, що розголосила таку інформацію. Сторона-отримувач і її Представники мають докласти комерційно доцільні зусилля, щоб розголошувати лише ту частину Конфіденційної інформації, яку слід розголошувати за законом і стежити за тим, щоб таке розголошення виконували, застосовуючи процедури дотримання конфіденційності.

8.4.6. Exceptions. The restrictions on use or disclosure of Confidential Information will not apply to any Confidential Information that: (i) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information, (ii) has become generally known or available to the public through no act or omission by the receiving party, (iii) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of confidentiality restrictions, or (iv) is lawfully acquired free of restriction by the receiving party from a third party having the right to furnish such Confidential Information, or (v) the disclosing party agrees in writing is free of confidentiality restrictions.

Винятки. Обмеження щодо використання або розголошення Конфіденційної інформації не поширюються на будь-яку Конфіденційну інформацію, яка: а) розроблена стороною, що приймає інформацію, самостійно й без посилання на Конфіденційну інформацію сторони, що її розголошує; б) стала загальновідомою або доступною для широкого загалу не через дії або бездіяльність із боку сторони, що приймає інформацію; в) на момент розкриття вже була відома стороні, що приймає інформацію, без будь-яких обмежень щодо її конфіденційності; г) законно отримана стороною, що приймає інформацію, без жодних обмежень від третьої сторони, яка має право надавати таку Конфіденційну інформацію; д) є такою, щодо якої сторона, що розголошує інформацію, надала письмову згоду на звільнення від обмежень щодо конфіденційності.

8.4.7. Publicity. Neither party will use the name of the other party in publicity activities without the prior written consent of the other, except that Provider agrees that SAP may use Provider's name in customer or partner listings or quarterly calls with its investors or, at times mutually agreeable to the parties, as part of SAP's marketing efforts (including reference calls and stories, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). Provider agrees that SAP may share information on Provider with its Affiliates for marketing and other business purposes and that it has secured appropriate authorizations to share Provider employee contact information with SAP SE and its Affiliates.

Публічне інформування. Жодна зі сторін не має використовувати назву або ім'я іншої сторони під час публічного інформування без попереднього отримання письмової згоди від іншої сторони за винятком випадку, коли Постачальник погоджується, що SAP може використовувати ім'я Постачальника в списках замовників чи партнерів або в межах щоквартальних зустрічей з інвесторами, а також у взаємоузгоджений сторонами час у межах маркетингової діяльності SAP (зокрема, згадувати його під час телефонної розмови, відвідування об'єктів чи участі в конференції SAPPHIRE, а також у відгуках для преси). Постачальник дає згоду на те, щоб компанія SAP передавала дані Постачальника своїм Афілійованим компаніям для маркетингової діяльності й інших бізнес-цілей, а також засвідчує те, що він отримав відповідний дозвіл на передавання SAP SE і її Афілійованим компаніям контактних даних своїх робітників.

8.4.8. Destruction and Return of Confidential Information. Upon the disclosing party's request, the receiving party shall promptly destroy or return the disclosing party's Confidential Information, including copies and reproductions of it. The obligation to destroy or return Confidential Information shall not apply:

Знищення та повернення Конфіденційної інформації. На запит сторони, що розголошує інформацію, сторона, що її приймає, зобов'язана негайно знищити чи повернути стороні, що розголошує інформацію, Конфіденційну інформацію, зокрема її копії й дублікати. Зобов'язання щодо знищення або повернення Конфіденційної інформації не застосовується:

a) if legal proceedings related to the Confidential Information prohibit its return or destruction, until the proceedings are settled or a final judgment is rendered;

якщо судові процеси, пов'язані з Конфіденційною інформацією, забороняють її повернення або знищення, — до моменту врегулювання таких процесів або винесення остаточного судового рішення;

b) to Confidential Information held in archive or back-up systems under general systems archiving or backup policies; or

до Конфіденційної інформації, яка зберігається в архівних системах або системах резервного копіювання відповідно до загальних правил архівації або створення резервних копій у системах; або

c) to Confidential Information the receiving party is legally entitled or required to retain.

до Конфіденційної інформації, яку сторона, що приймає інформацію, має право або зобов'язана зберігати за законом.

8.4.9. **Residuals**

Залишкова інформація

Either party has the right to independently develop software or services that would compete with the other party's software or services without the use of the other party's Confidential Information. Either party will be free to use for any purpose the Residuals resulting from access to or work with the disclosing party's Confidential Information. Neither party will have any obligation to limit or restrict the assignment of such persons or to pay fees or royalties for any work resulting from the use of Residuals. However, nothing in this subsection will be deemed to grant to either party a license under the other party's copyrights or patents. Nothing in this Agreement shall prohibit or restrict either party's right to develop, make, use, market, license or distribute products or services similar to or competitive with those of the other party disclosed in the Confidential Information as long as it shall not thereby breach this Agreement. Each party acknowledges that the other may already possess or have developed products or services similar to or competitive with those of the other party disclosed in the Confidential Information.

Кожна зі сторін має право самостійно розробляти програмне забезпечення або послуги, які конкуруватимуть із програмним забезпеченням або послугами іншої сторони, без використання Конфіденційної інформації іншої сторони. Кожна зі сторін може вільно й для будь-якої мети використовувати Залишкову інформацію, отриману в результаті доступу до Конфіденційної інформації сторони, що її розголошує, або роботи з нею. Жодна зі сторін не бере на себе жодних зобов'язань щодо обмеження призначення таких осіб або оплати винагород чи роялті за будь-яку роботу, що є наслідком використання Залишкової інформації. Проте ніщо в цьому підрозділі не може вважатися наданням будь-якій стороні ліцензії на об'єкт, захищений авторськими правами чи патентами іншої сторони. Жодне положення цієї Угоди не забороняє жодній із сторін та не обмежує її права розробляти, виготовляти, використовувати, продавати, ліцензувати та розповсюджувати продукти чи послуги, що є аналогічними або конкуруючими з тими, інформацію про які інша сторона розкрила як Конфіденційну інформацію, за умови, що виконуючи всі вищезазначені дії, така сторона не порушує положень цієї Угоди. Кожна сторона визнає, що інша сторона, можливо, уже має у володінні або розробила продукти чи послуги, що є аналогічними або конкурентними з тими, інформацію про які інша сторона розкрила як Конфіденційну інформацію.

8.5. **Feedback**

Відгуки

Provider may at its sole discretion and option provide SAP with Feedback. In such instance, SAP, SAP SE and its Affiliates may in their sole discretion retain and freely use, incorporate or otherwise exploit such Feedback without restriction, compensation or attribution to the source of the Feedback.

Постачальник має право на власний розсуд надавати SAP відгуки. У такому разі SAP, SAP SE і їхні Афілійовані компанії можуть на власний розсуд зберігати й вільно використовувати, реалізувати чи іншим чином застосовувати такий Відгук без обмежень, компенсації чи вказання джерела.

8.6. **Acceptable Use Policy.** Unless stated otherwise in the Agreement, Provider (or any third-party acting on its behalf) shall not:

Політика припустимого використання. Якщо в Угоді не зазначено інше, Постачальник (або будь-яка третя сторона, що діє від його імені) не має права:

a) copy, translate, disassemble, decompile, make derivative works, or reverse-engineer the Cloud Service or SAP Materials (or attempt any of the foregoing) (except as permitted by mandatory law or expressly stated otherwise in the Agreement);

копіювати, перекладати, здійснювати декомпіляцію, дизасемблювання, створювати похідні роботи або здійснювати зворотне проєктування Хмарної послуги або Матеріалів SAP (чи намагатися виконати щось із зазначеного вище), за винятком випадків, передбачених чинними нормами законодавства, або якщо інше прямо зазначено в Угоді;

b) use the Cloud Service in breach of applicable law, in particular enter, store, or transfer any content or data on or via the Cloud Service that is unlawful or infringes any Intellectual Property Rights;

використовувати Хмарну послугу з порушенням чинного законодавства, зокрема вводити, зберігати чи передавати в Хмарну послугу чи через неї будь-які вміст чи дані, які вважаються незаконними чи порушують будь-які Права на об'єкти інтелектуальної власності;

c) use the Cloud Service or SAP Materials for training, developing, or enhancing machine learning, artificial intelligence models, or similar technologies, except where expressly permitted by SAP;

використовувати Хмарну послугу або Матеріали SAP для навчання, розробки або вдосконалення моделей машинного навчання, штучного інтелекту чи подібних технологій, за винятком випадків, коли це прямо дозволено компанією SAP;

d) circumvent or endanger its operation or security of the Cloud Service; or

обходити засоби захисту чи ставити під загрозу експлуатацію чи безпеку Хмарної послуги;

e) remove SAP's copyright and authorship notices.

видаляти застереження про авторські права й авторство SAP;

f) use Cloud Services or SAP Materials in a manner that exceeds the rights granted under the Agreement, including for the purpose of developing, commercializing, or making available any product or service that replicates, simulates, or competes with the Cloud Service or any SAP Materials. For the avoidance of doubt, this shall not curtail Provider's right to independently develop their own products or services, provided such development does not rely on Cloud Service or SAP Materials.

використовувати Хмарні послуги чи Матеріали SAP у спосіб, що виходить за межі прав, наданих за Угодою, зокрема з метою розробки, виведення на ринок або надання доступу до будь-якого продукту чи послуги, які копіюють, імітують Хмарну послугу чи будь-які Матеріали SAP або конкурують із ними. Щоб уникнути неоднозначного тлумачення, це положення не обмежує право Постачальника самостійно розробляти власні продукти чи послуги, за умови, що така розробка не базується на Хмарній послузі чи Матеріалах SAP.

9. THIRD PARTY CLAIMS

РЕКЛАМАЦІЇ ТРЕТІХ СТОРІН

9.1. If a third party claims that Provider's or its Customers use of the Cloud Service or SAP Materials in accordance with the terms and conditions of the Agreement infringes its intellectual property rights, Provider must fully inform SAP in writing without delay. If Provider ceases to use the contractual Cloud Service or SAP Materials to mitigate loss or for other just reason, Provider must notify the third party that such cessation does not imply any recognition of the claimed infringement. Provider shall conduct court proceedings with the third party only with SAP's agreement or shall authorize SAP to assume sole conduct of the dispute. This applies mutatis mutandis in cases where a third party makes claims against SAP that are due to acts by Provider, the Authorized Users, or third-party provider access.

Якщо третя сторона стверджує, що використання Постачальником чи Замовником Хмарної послуги чи Матеріалів SAP відповідно до умов Угоди порушує її права на об'єкт інтелектуальної власності, Постачальник має негайно в письмовій формі повідомити про це SAP, надавши докладні відомості. Якщо Постачальник припиняє використовувати передбачені Угодою Хмарну послугу чи Матеріали SAP для зменшення витрат або з іншої поважної причини, він має повідомити третій стороні, що таке припинення не означає визнання заявленого порушення. Постачальник може вирішувати спірні питання з третьою стороною через суд лише в разі згоди SAP або може вповноважити SAP взяти на себе одноосібне право на ведення справи. Такий підхід із відповідними поправками застосовуватиметься у випадку, коли третя сторона подає позов проти SAP щодо дій Постачальника, Авторизованих користувачів чи доступу стороннього постачальника.

10. TERM AND TERMINATION

СТРОК І РОЗІРВАННЯ УГОДИ

10.1. Term

Строк

This Agreement begins on the Effective Date of the MSP Agreement and shall continue for a term as described in the MSP Agreement, unless otherwise earlier terminated as set forth herein.

Ця Угода набирає чинності з Дати набрання чинності Угоди MSP та діє протягом строку, визначеного в Угоді MSP, якщо її не буде припинено раніше відповідно до викладених тут положень.

10.2. Termination

Розірвання угоди

A party may terminate the Agreement: (i) for cause upon 30 days' written notice of the other party's material breach of any provision of the Agreement, unless the breaching party has cured the breach during such 30 day period; (ii) as permitted under Section 4.3 or 14.3 (with termination effective thirty days after receipt of notice in each of these cases), or (iii) immediately if (x) the other party files for bankruptcy, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors, or otherwise materially breaches Sections 8.4, 11 or 12 or (y) Provider fails to (1) comply with information requests required by SAP to carry out due diligence checks and any subsequent due diligence renewal requests and/or audits, or (2) meet SAP's partner due diligence requirements.

Сторона може розірвати Угоду в таких випадках: I) з поважних причин після надання письмового повідомлення за 30 днів про істотне порушення іншою стороною будь-якого положення Угоди, якщо тільки сторона, яка вчинила порушення, не усуне його протягом цього 30-денного періоду; II) відповідно до дозволу, передбаченого в Розділі 4.3 або 14.3 (водночас розірвання набирає чинності через тридцять днів після отримання повідомлення в кожному з цих випадків); або III) негайно, якщо: a) інша сторона подає заяву про банкрутство, стає неплатоспроможною, передає майно кредиторам або в інший спосіб істотно порушує Розділи 8.4, 11 чи 12, або б) Постачальник: 1) не виконує запити про надання інформації, які необхідні SAP для проведення перевірок та/абоаудитів, а також будь-які подальші повторні запити щодо поновлення такої перевірки та/або аудиту, або 2) не відповідає вимогам SAP щодо аудитів партнерів.

10.3. Wind Down

Згортання діяльності

If this Agreement is terminated other than due to a termination by SAP under Section 10.2 and so long as Provider continues to comply with the terms and conditions of the Agreement, those Cloud Services subscriptions that were still valid at the point in time when the Agreement is terminated will not automatically terminate but will remain in place and SAP will grant Provider a wind-down period after the termination of the Agreement but such wind down period shall not exceed 3 years from the termination date of the Agreement ("Wind-Down Period"). During the Wind-Down period, the Agreement will continue except as set out below:

Якщо цю Угоду буде припинено з інших причин, ніж розірвання з боку SAP відповідно до Розділу 10.2, і за умови, що Постачальник продовжує дотримуватись умов Угоди, ті підписки на Хмарні послуги, які все ще залишалися чинними на момент припинення Угоди, не припиняють свою дію автоматично, а залишаються в силі. У цьому разі SAP надає Постачальнику період згортання діяльності після припинення Угоди, проте такий період не може перевищувати 3 років із дати припинення Угоди (далі – Період згортання діяльності). Протягом Періоду згортання діяльності дія Угоди продовжується, за винятком таких випадків:

a) the Subscription Term of a Cloud Service will not extend automatically if the Subscription Renewal Term would end later than the Wind-Down Period; and

   Строк підписки на Хмарну послугу не продовжується автоматично, якщо Строк продовження підписки закінчується пізніше, ніж Період згортання діяльності; та

b) Provider may order an increase to a Usage Metric for those subscriptions that were still valid upon the termination date of the Agreement but may not execute any new Order Form for Cloud Services for a new Customer. Notwithstanding the foregoing, SAP may designate that the subscription for any Cloud Service supplied to SAP by a third party may not renew during the Wind-Down Period.

   Постачальник може замовити збільшення Метрики використання для тих підписок, які все ще були чинними на дату припинення Угоди, але не має права підписувати жоден новий Договір на Хмарні послуги для нового

Замовника. Незважаючи на вищезазначене, SAP може визначити, що підписку на будь-яку Хмарну послугу, яку SAP отримує від третьої сторони, не може бути продовжено протягом Періоду згортання діяльності.

10.4. **Refund and Payment**.

Відшкодування та платежі.

For termination by Provider under Section 10.2 or 14.3.2, Provider will be entitled to:

У разі розірвання Угоди Постачальником відповідно до Розділу 10.2 або 14.3.2 Постачальник має право:

a) a pro-rata refund in the amount of the unused portion of prepaid fees for the terminated subscription calculated as of the effective date of termination (unless such refund is prohibited by Export Regulations); and

на пропорційне відшкодування в сумі невикористаної частки передоплати за підписку, дію якої припинили, розраховане на дату набуття чинності припинення (якщо таке відшкодування не заборонено Правилами експортного контролю);

b) a release from the obligation to pay fees due for periods after the effective date of termination.

на звільнення від зобов'язань щодо сплати зборів, що стягуються за періоди після дати набуття чинності припинення.

10.5. **Consequences of Termination for Provider's Breach**

Наслідки розірвання Угоди в разі порушення з боку Постачальника

If the Agreement is terminated due to Provider's breach, then SAP may elect for the Agreement to continue as described in Section 10.3 above or may terminate the Agreement (including all Order Form(s) issued hereunder) without any Wind-Down Period, or just the applicable Order Form and approach the Customer directly about commencing a direct relationship solely for the Cloud Service with SAP or transfer the relationship to another SAP partner. Termination of the Agreement or any Order Form shall not relieve Provider of its outstanding payment obligations.

Якщо Угоду буде розірвано через порушення з боку Постачальника, SAP може за своїм вибором або продовжити дію Угоди, як описано в Розділі 10.3 вище, або розірвати Угоду (зокрема, усі Договори, видані за нею) без надання будь-якого Періоду згортання діяльності, або розірвати лише відповідний Договір і звернутися безпосередньо до Замовника з пропозицією встановити прямі правовідносини винятково щодо Хмарної послуги із SAP або передати ці правовідносини іншому партнеру SAP. Розірвання Угоди або будь-якого Договору не звільняє Постачальника від його невиконаних платіжних зобов'язань.

10.6. **Effect of Expiration or Termination.**

Вплив закінчення строку дії чи розірвання угоди.

Upon the effective date of expiration or termination of the Agreement or, if applicable, after the expiration of the Wind-down Period:

Після настання дати закінчення строку дії або розірвання Угоди чи, якщо застосовно, після закінчення Періоду згортання діяльності:

a) Provider's right to use the Cloud Service and all Confidential Information, or identify itself as an SAP partner, will end;

право Постачальника використовувати Хмарну послугу й усю Конфіденційну інформацію, а також позиціонувати себе як партнера SAP, припиняється;

b) Confidential Information of the disclosing party will be retained, returned or destroyed as required by the Agreement or applicable law; and

Конфіденційну інформацію сторони, що її розголошує, буде збережено, повернуто чи знищено відповідно до вимог цієї Угоди й застосовних законів;

c) the parties agree that communications to Customers and any publications/press releases regarding such termination will be mutually agreed upon, in writing, prior to distribution.

сторони погоджуються, що будь-які звернення до Замовників і будь-які публікації чи пресрелізи щодо такого розірвання має бути взаємоузгоджено в письмовій формі до їхнього розповсюдження.

10.7. **Survival**. Sections 1, 5.2, 5.4, 8, 9, 10.3, 10.4, 10.5, 10.6, 10.7, 11, 12,15 and 16 will survive the expiration or termination of the Agreement.

Збереження чинності. Розділи 1, 5.2, 5.4, 8, 9, 10.3, 10.4, 10.5, 10.6, 10.7, 11, 12, 15 і 16 зберігають свою чинність після закінчення строку дії або розірвання Угоди.

11. TRADE COMPLIANCE

ЗАКОН ПРО ЕКСПОРТНИЙ КОНТРОЛЬ І ВІДПОВІДНІСТЬ НОРМАМ ТОРГІВЛІ

Each Cloud Service, Documentation and SAP Materials are subject to Export Laws. SAP and Provider shall comply with Export Laws in the performance of the Agreement. Provider, its Affiliates, and Authorized Users shall not use, directly or indirectly export, re-export, release, or transfer the Cloud Service, Documentation or SAP Materials in violation of Export Laws. Provider may not permit the use of the Cloud Service, Documentation or SAP Materials to any end user with whom transactions are prohibited by Export Laws. Provider, its Affiliates, and Authorized Users shall not access nor use the Cloud Service, Documentation or SAP Materials in or from any country or region in which SAP products and services are not available for use, direct or indirect export, re-export, release or transfer, as listed on https://www.sap.com/about/agreements/export-statements.html.

На кожну Хмарну послугу, Документацію та Матеріали SAP поширюється дія Законів про експортний контроль. SAP й Постачальник зобов'язані дотримуватися Законів про експортний контроль під час виконання Угоди. Постачальник, його Афілійовані компанії і Авторизовані користувачі не мають права використовувати, безпосередньо чи опосередковано експортувати, ре-експортувати, випускати чи передавати Хмарну послугу, Документацію або Матеріали SAP, якщо це суперечить Законам про експортний контроль. Постачальник не має права дозволяти будь-якому кінцевому користувачу, операції з яким заборонені Законами про експортний контроль, використовувати Хмарну послугу, Документацію або інші Матеріали SAP. Постачальник, його Афілійовані компанії та Авторизовані користувачі не повинні мати доступ і використовувати Хмарну послугу, Документацію або Матеріали SAP, у будь-яких країні чи регіоні, у яких продукти й послуги SAP недоступні для використання, прямого чи опосередкованого експорту, повторного експорту, випуску чи передавання, зазначених у цьому списку: https://www.sap.com/about/agreements/export-statements.html.

Upon SAP's request, Provider shall provide information and documents necessary to support SAP in obtaining an export authorization for the provisioning of the Cloud Service, Documentation and/or SAP Materials. Upon written notice to Provider SAP may terminate Provider's subscription to the affected Cloud Service if Export Laws prohibit SAP from providing the Cloud Service, Documentation and/or SAP Materials to Provider. Provider is solely responsible for compliance with Export Laws related to Data, including obtaining any required export authorizations for Customer Data. Provider will take all precautions to ensure that any permitted distributor, reseller and Customer complies with the Export Laws.

На запит SAP Постачальник має надати інформацію та документи, необхідні для підтримки SAP в отриманні дозволу на експорт для надання Хмарної послуги, Документації та/або Матеріалів SAP. За письмового сповіщення Постачальника SAP має негайно припинити дію підписки Постачальника на відповідну Хмарну послугу, якщо Закони про експортний контроль забороняють SAP надавати Постачальнику Хмарну послугу, Документацію та (або) Матеріали SAP. Постачальник несе повну відповідальність за дотримання вимог Законів про експортний контроль, пов'язаних із Даними, зокрема отримання всіх необхідних дозволів на експорт Даних Замовника. Постачальник вживатиме всіх необхідних заходів, щоб будь-який дозволений дистриб'ютор, реселлер і Замовник відповідали вимогам Законів про експортний контроль.

12. PARTNER COMPLIANCE SUPPLEMENT

ДОДАТОК ЩОДО НОРМАТИВНО-ПРАВОВОЇ ВІДПОВІДНОСТІ ПАРТНЕРА

Provider agrees to comply in full with the Partner Compliance Supplement throughout the term of the Agreement.

Постачальник погоджується в повному обсязі дотримуватися вимог Додатка щодо нормативно-правової відповідності Партнера протягом усього строку дії Угоди.

13. CUSTOMER, PROVIDER AND PERSONAL DATA

ДАНІ ЗАМОВНИКІВ, ПОСТАЧАЛЬНИКІВ І ОСОБИСТІ ДАНІ

13.1. As between the Parties, Provider retains all rights in and related to the Data. SAP may use Provider-provided trademarks solely to provide and support the Cloud Service and for the purposes of this Agreement. Provider shall be responsible for the Data and entering it into the Cloud Service. Provider grants to SAP (including SAP SE, its Affiliates and subcontractors) a non-exclusive right to process and use Data to provide and support the Cloud Service and as set out in the Agreement.

У відносинах між Сторонами Постачальник зберігає за собою всі права на Дані й пов'язані з ними права. Компанія SAP може використовувати надані Постачальником торгові марки лише для надання й підтримки Хмарної послуги, а також для цілей цієї Угоди. Відповідальність за Дані й введення таких даних у Хмарну послугу несе Постачальник.

Постачальник надає компанії SAP (зокрема, SAP SE, її Афілійованим компаніям і субпідрядникам) невиключне право на обробку й використання Даних для надання й підтримки Хмарної послуги, як зазначено в умовах цієї Угоди.

13.2. Provider will collect and maintain all personal data contained in the Data in compliance with applicable data privacy and protection laws.

Постачальник збиратиме й зберігатиме всі особисті дані, що містяться в Даних, відповідно до чинних законів про конфіденційність і захист даних.

13.3. During the Subscription Term, Provider can access the Data at any time. Provider may export and retrieve the Data in a standard format with such structures, or descriptions giving meaning to data as are technically necessary to interpret that data for Provider's and its Affiliates' permitted use of the Cloud Services. Export and retrieval may be subject to technical limitations (as e.g. described in the documentation), in which case SAP and Provider will find a reasonable method to allow Provider access to the Data.

Під час Строку підписки Постачальник може в будь-який час отримувати доступ до Даних. Постачальник має право експортувати й вилучати Дані в стандартному форматі з такими структурами або описами, що надають значення даним, які є технічно необхідними для інтерпретації цих даних із метою дозволеного використання Хмарних послуг Постачальником і його Афілійованими компаніями. До експорту й вилучення може бути застосовано технічні обмеження (як-от описані в документації). У такому разі компанія SAP та Постачальник знайдуть обґрунтований спосіб дозволити Постачальнику отримати доступ до Даних.

13.4. Before the Subscription Term expires, Provider may use SAP's self-service export tools (as available) to perform a final export of Data from the Cloud Service.

До завершення Строку підписки Постачальник може використовувати інструменти самостійного експорту SAP (якщо вони доступні) для остаточного експорту Даних з Хмарної послуги.

13.5. SAP will delete the Data remaining on servers hosting the Cloud Service within 120 days from termination or expiration of the Subscription Term unless retention is permitted under the Agreement or required by applicable law. Retained data is subject to the confidentiality provisions of the Agreement.

Компанія SAP видалить Дані, які залишилися на серверах, на яких розміщується Хмарна послуга, упродовж 120 днів після припинення або закінчення Строку підписки, якщо їх зберігання не дозволяється за Угодою чи не вимагається відповідно до застосовного законодавства. Збережені дані регулюватимуться положеннями про конфіденційність Угоди.

13.6. In the event of third party legal proceedings relating to the Data, SAP will cooperate with Provider and its Customers and comply with applicable law (both at Provider's expense) with respect to handling of the Data.

У разі подання позовів щодо Даних третьою стороною компанія SAP співпрацюватиме з Постачальником і його Замовниками й дотримуватиметься чинного законодавства (за рахунок Постачальника) щодо обробки Даних.

13.7. Upon Provider's reasonable written request received by SAP at least 1 month prior to end of the Subscription Term, SAP will provide limited access to the Cloud Service for no more than 1 month past termination or expiry of the Subscription Term strictly as needed for Provider to export Data ("Retrieval Period"). The Retrieval Period is subject to the following:

На обґрунтований письмовий запит Постачальника, отриманий SAP принаймні за 1 місяць до закінчення Строку підписки, SAP надасть обмежений доступ до Хмарної послуги на строк, що не перевищує 1 місяць із дня припинення або закінчення Строку підписки, необхідний Постачальнику для експорту Даних (далі – Період вилучення). Період вилучення підлягає таким умовам:

a) Provider agrees that even if access is not technically limited to exporting Data, Provider shall not utilize the Cloud Service for any other purpose during the Retrieval Period;

   Постачальник погоджується, що навіть якщо доступ технічно не обмежується експортом Даних, у його межах під час Періоду вилучення Постачальнику не дозволяється використовувати Хмарну послугу для будь-якої іншої мети;

b) If Provider uses the Cloud Service for anything other than exporting Data during the Retrieval Period, Provider agrees to pay SAP's then-current prorated price list rates for the entire Retrieval Period; and

   якщо Постачальник під час Періоду вилучення використовуватиме Хмарну послугу для цілей, відмінних від експорту Даних, Постачальник погоджується сплатити винагороду за весь Період вилучення відповідно до чинних на той момент пропорційних тарифів SAP;

c) Provider's access during the Retrieval Period shall continue to be governed by its obligations under the Agreement.

доступ Постачальника впродовж Періоду вилучення і надалі регулюватиметься його зобов'язаннями відповідно до Угоди.

14. WARRANTIES AND DISCLAIMER

ГАРАНТІЇ ТА ВІДМОВА ВІД ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ

14.1. Warranties

Гарантії

SAP warrants, for the Subscription Term, that the Cloud Service meets the specifications agreed in the Supplement and the Documentation and that the Cloud Service, where used by Provider as contractually agreed, does not infringe any third- party right. SAP will remedy any defects as to quality and defects in title in the Cloud Service in accordance with section 14.2. If SAP has failed to remedy the defect at the end of an additional time period of a reasonable length set in writing by Provider, and the suitability of the Cloud Service is consequently reduced to a more than just insignificant degree, Provider has the right of termination, which must be communicated in writing. If the suitability of the Cloud Service for use in accordance with the Agreement is reduced to a more than just insignificant degree, Provider is entitled to reduce the remuneration by an appropriate amount. Section 15. (Limitation of Liability) applies for wasted expenditure and damage compensation due to defects. No-fault liability as provided in the applicable laws that existed at the time of contract execution is excluded.

SAP гарантує, що протягом Строку підписки Хмарна послуга відповідатиме специфікаціям, узгодженим у Доповненні й Документації, а також те, що Хмарна послуга, якщо Постачальник використовує її як узгоджено в Угоді, не порушуватиме права третіх осіб. SAP усуватиме будь-які дефекти якості та юридичні дефекти Хмарної послуги відповідно до розділу 14.2. Якщо компанії SAP не вдасться усунути дефект до завершення додаткового доцільного періоду, визначеного Постачальником у письмовій формі, і в результаті цього придатність Хмарної послуги знизиться в значній мірі, Постачальник має право розірвати Договір, сповістивши про це в письмовій формі. Якщо придатність Хмарної послуги до використання згідно з Угодою знижується в значній мірі, Постачальник має право зменшити оплату на відповідну суму. Розділ 15 (Обмеження відповідальності) застосовується до даремно понесених витрат і відшкодування втрат через дефекти. Відповідальність без вини, як зазначається в чинному законодавстві, яке діяло на момент укладення контракту, виключається.

Provider must give notice of every breach to SAP in writing without delay and with a detailed description of the reason. Warranties for the Cloud Service apply accordingly to the support services.

Постачальник зобов'язаний негайно надсилати компанії SAP письмове сповіщення про кожне порушення, указавши докладний опис причини. Гарантії на Хмарну послугу застосовуються відповідним чином до послуг підтримки.

14.2. Remedies

Засоби правового захисту

SAP shall remedy defects in the Cloud Service by providing Provider with either a Cloud Service, that is free of defects or, at its election, by eliminating the defects. One of the ways SAP may eliminate a defect is to indicate to Provider a reasonable way to avoid the effect of the defect. In the event of defects in title, SAP shall elect to (i) procure for Provider the right to use the Cloud Service in accordance with the contract, or (ii) replace the Cloud Service or change it such that the accusation of breach no longer stands, whereby Provider's contractual use is not unreasonably impacted, or (iii) terminate the Order Form to this extent and reimburse the Provider's remuneration paid in advance for the term remaining after the date of termination, and to pay wasted expenditure and/or damages subject to the limitations of section 15. (Limitation of Liability).

SAP має усунути дефекти Хмарної послуги, надавши Постачальнику Хмарну послугу, що не містить дефектів, або (на власний розсуд) усунувши їхні дефекти. Один зі способів, за допомогою яких SAP може усунути дефект, – указати Постачальнику на обґрунтований спосіб, що дає змогу уникнути впливу дефекту. У разі наявності юридичних дефектів компанія SAP за своїм вибором зобов'язана: а) надати Постачальнику право використовувати Хмарну послугу відповідно до Угоди; б) замінити Хмарну послугу чи змінити її так, щоб звинувачення в порушенні перестало бути чинним, а Постачальник не зазнавав необґрунтованих утисків через використання згідно з цим договором; в) розірвати відповідний Договір і відшкодувати Постачальнику кошти, сплачені як аванс за залишковий період підписки після дати розірвання Договору, і сплатити даремно понесені витрати й (або) відшкодувати втрати, з обов'язковим застосуванням обмежень, передбачених у розділі 15 (Обмеження відповідальності).

14.3. SLA

Угода про рівень обслуговування (SLA)

14.3.1 Unless stated otherwise in the applicable product-specific Supplement, SAP will maintain an average monthly system availability for the production system of the Cloud Service as defined in the applicable service level agreement referenced in the Order Form ("SLA"). In the event of SAP's breach of the SLA, Provider may claim a service credit as detailed in the SLA in the form of a contractual penalty. Provider will follow SAP's posted credit claim procedure. Once the validity of the service credit is confirmed by SAP in writing (email permitted), the credit will be applied to a future invoice for the Cloud Service or Provider may request a refund for the amount of the credit if no future invoice is due. Service credits paid will be offset against any damages claims and any claims for wasted expenditures.

Якщо у відповідному Доповненні щодо конкретного продукту не вказано інше, компанія SAP підтримуватиме середньомісячну доступність продуктивної системи Хмарної послуги, як визначено в застосовній Угоді про рівень обслуговування, згаданій у Договорі (далі – SLA). У разі порушення SLA компанією SAP Постачальник має право вимагати нарахування кредиту на обслуговування у формі договірного штрафу, як зазначено в SLA. Постачальник має дотримуватися встановленої SAP процедури подання вимоги про нарахування кредитів. Якщо право Постачальника вимагати нарахування кредиту на обслуговування підтверджено SAP в письмовій формі (дозволено у формі електронного листа), цей кредит буде зараховано в майбутній рахунок за Хмарну послугу, або ж Постачальник може створити запит на відшкодування суми кредиту, якщо майбутній рахунок не потрібно оплачувати. Сплачені кредити на обслуговування зараховуються в рахунок будь-яких претензій щодо відшкодування збитків і будь-яких претензій щодо даремно понесених витрат.

14.3.2. In the event SAP fails to meet the SLA (i) for 4 consecutive months, or (ii) for 5 or more months during any 12 months' period, or (iii) at a system availability level of at least 95% for 1 calendar month, Provider may terminate its subscriptions for the affected Cloud Service by providing SAP with written notice within 30 days after the failure. Termination will become effective at the end of the calendar month in which SAP received the termination notice.

Якщо SAP не вдається надати послуги відповідно до SLA а) протягом 4 місяців поспіль; б) понад 5 місяців протягом 12-місячного періоду; в) 1 календарний місяць із рівнем доступності системи щонайменше 95 %, Постачальник має право відмовитися від відповідного договору про підписку на відповідну Хмарну послугу, надавши SAP письмове сповіщення протягом 30 днів після настання такої нездатності. Відповідний договір підписки припиняє дію наприкінці календарного місяця, протягом якого компанія SAP отримала сповіщення Постачальника про таку відмову.

15. LIMITATION OF LIABILITY

ОБМЕЖЕННЯ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ

SAP is liable in contract, tort, or otherwise for loss or wasted expenditure subject always as follows:

Компанія SAP несе відповідальність за будь-які збитки у зв'язку з договором, правопорушенням чи з будь-яких інших підстав за таких умов:

15.1. In cases of intent, SAP's liability extends to the full loss; in cases of gross negligence, liability is limited to the amount of foreseeable loss that would have been prevented through the exercise of due care; in cases of absence of a guaranteed quality, liability is limited to the amount of foreseeable loss that would have been prevented by the presence of the guaranteed quality.

У випадках зумисних дій відповідальність SAP поширюється на всі збитки в повному обсязі. У випадках грубої недбалості відповідальність обмежується сумою передбачуваних збитків, яких можна було б уникнути шляхом належного виконання своїх обов'язків. У випадках незабезпечення гарантованої якості відповідальність обмежується сумою передбачуваних збитків, яких можна було б уникнути шляхом забезпечення гарантованої якості.

15.2. In other cases, SAP is not liable except for breach of a major obligation and only up to the limits in the following section 15.3. A breach of a major obligation in the meaning of this section 15.2 is assumed where the duty itself is a necessary prerequisite for the contractual performance, or where the breach of the relevant duty jeopardizes the purpose of the contract and where Customer could legitimately rely upon its fulfillment.

В інших випадках SAP не несе відповідальності, за винятком істотного порушення, у разі чого така відповідальність обмежується відповідно до наступного розділу 15.3. Істотне порушення в значенні цього розділу 15.2 означає порушення такого зобов'язання, яке є необхідною передумовою виконання Угоди, або таке невиконання відповідного обов'язку, що ставить під сумнів досягнення мети Угоди у випадках, коли Замовник має законні підстави розраховувати на його виконання.

15.3. Liability in cases under section 15.2 is limited to UAH equivalent of EUR 100.000,00 per incident, and to a total per contract year of UAH equivalent of EUR 300.000. The UAH equivalents are defined under the exchange rate of the National Bank of Ukraine as of the date of the incident.

Відповідальність у випадках, передбачених розділом 15.2, обмежується сумою в гривневому еквіваленті 100 000,00 євро за кожен окремий випадок і загальною сумою протягом одного контрактного року в гривневому еквіваленті 300 000,00 євро. Гривневий еквівалент визначається за офіційним обмінним курсом Національного банку України, що діє на дату настання відповідного випадку.

15.4. Contributory fault may be claimed. The limits of liability in section 15.3 do not apply to personal injury liability or product liability under the applicable law.

Сторона має право заявити про наявність спільної вини. Обмеження відповідальності згідно з розділом 15.3 й відповідно до застосовного законодавства не застосовуються до відповідальності за завдання шкоди особі або до відповідальності за якість продукції.

All claims against SAP in contract, tort, or otherwise for loss or wasted anticipatory expenditure are barred after a period of one year. The foregoing provisions in this section notwithstanding, the time bar comes into effect not later than five years after the claim arises. The provisions in sentences 1 to 3 in this section 15.4 do not apply to liability for intent or gross negligence, liability for personal injury, or product liability under the applicable laws. The provisions in this section 15.4 do not affect the other time bar for claims arising out of defects as to quality and defects in title in section 15 (Warranties by SAP).

Строк позовної давності для всіх позовів і претензій до SAP на підставі договору, унаслідок правопорушення або на інших підставах у зв'язку зі збитками чи марно понесеними очікуваними витратами становить один рік. Незалежно від вищезгаданих положень цього розділу, строк давності минає не пізніше, ніж через п'ять років після подання позову. Положення в реченнях 1–3 цього розділу 15.4 не поширюються на відповідальність за умисел або грубу необережність, відповідальність за завдання шкоди особі або відповідальність за якість продукції відповідно до чинного законодавства. Положення цього розділу 15.4 не впливають на інші строки давності вимог у зв'язку з недостатньою якістю та недоліками набуття права (титулу), зазначені в розділі 15 (Гарантії SAP).

15.5. Any limitations to the liability and obligations of SAP according to this Section 15 will also apply for the benefit of SAP SE and any of its Affiliates and their respective licensors.

Будь-які обмеження відповідальності й зобов'язань SAP відповідно до цього розділу 15 також застосовуватимуться в інтересах SAP SE, будь-яких її Афілійованих компаній та їхніх відповідних ліцензіарів.

16. MISCELLANEOUS

ІНШЕ

16.1. Amendments and additions to the Agreement and any contractually relevant notices as well as notices influencing a legal relation, such as termination notices, reminders, or notices to set time limits, require written form. The foregoing provision also applies to any waiver of the written-form requirement. The written form requirement can be met by exchange of letters or in the following electronic formats: facsimile transmission, e-mail transmission with scanned signatures, SAP Store, Docusign™ or any equivalent electronic process provided by SAP and permitted by applicable laws.

Поправки й доповнення до Угоди й будь-які сповіщення, що стосуються Угоди, а також сповіщення, що впливають на правові відносини, як-от сповіщення про розірвання договору, нагадування чи сповіщення про встановлення строків, передбачають оформлення в письмовій формі. Попереднє положення стосується також оформлення відмови від вимоги письмової форми. Вимогу щодо письмового оформлення можна виконати, обмінюючись листами або документами з використанням таких електронних форматів: факс, передавання сканованих підписаних документів електронною поштою, SAP Store, Docusign™ або будь-якого еквівалентного електронного процесу, наданого компанією SAP та дозволеного чинним законодавством.

16.2 SAP may provide notice of modifications under section 4. via Documentation, release notes or publication. System notifications and information from SAP relating to the operation, hosting or support of the Cloud Service can also be provided within the Cloud Service, to the contact person named in the Order Form or made available via the SAP Support Portal.

SAP може надавати повідомлення про внесення змін відповідно до розділу 4 за допомогою Документації, приміток до випуску або публікацій. Системні сповіщення та інформація від компанії SAP, що стосуються експлуатації, розміщення чи підтримки Хмарної послуги, також можуть надаватися в межах Хмарної послуги контактній особі, указаній у Договорі, чи через SAP Support Portal.

16.3 Without SAP's prior written consent, Provider may not assign, delegate or otherwise transfer the Agreement (or any of its rights or obligations) to any third parties unless otherwise provided by the mandatory norms of the laws. SAP may assign the Agreement to SAP SE or any of its Affiliates.

Постачальник не має права без попередньої письмової згоди SAP відступати, делегувати чи іншим чином передавати Угоду (чи будь-які права чи зобов'язання згідно з нею) будь-якій із третіх сторін, якщо інше не передбачено

застосовними нормами законодавства. Компанія SAP може переуступити Угоду SAP SE чи будь-якій зі своїх Афілійованих компаній.

16.4 SAP may subcontract parts of the Cloud Service to third parties. SAP is responsible for breaches of the Agreement caused by its subcontractors.

SAP може передавати частини Хмарної послуги третім особам на субпідряд. За порушення умов Угоди, спричинені субпідрядниками, відповідальна компанія SAP.

16.5 Any delay in performance (other than for the payment of amounts due) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party is not a breach of the Agreement. The time for performance will be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.

Будь-яка затримка у виконанні (крім виплати суми винагороди на адресу SAP) унаслідок умов поза розумним контролем сторони-виконавця не має вважатися порушенням Угоди. Час, відведений на таке виконання, має вважатися продовженим на період, рівний тривалості обставин, що перешкоджають його виконанню.

16.6 The Agreement and any claims (including any non-contractual claims) arising out of or in connection with this Agreement will be governed by the laws of Ukraine. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Good and any conflicts of law principles will not apply.

Угода й будь-які вимоги (зокрема, будь-які вимоги, що не стосуються Угоди) у результаті або у зв'язку з цією Угодою регулюються правом України. Конвенція Організації Об'єднаних Націй про договори міжнародної купівлі-продажу товарів, а також будь-які принципи колізійного права не застосовуються.

16.7 The sole place of jurisdiction for all differences arising out of or in connection with the Agreement shall be the competent court defined under the applicable rules.

Виключним місцем вирішення всіх спорів, що виникають із цієї Угоди або у зв'язку з нею, є компетентний суд, визначений відповідно до чинного процесуального законодавства.

16.8 Records. Provider will maintain accurate and transparent books, records and accounts in accordance with record retention policies sufficient to accurately account for transactions and to demonstrate compliance with applicable laws and regulations. Financial books, records, and statements shall be kept in reasonable detail, accuracy and fairly reflect the disposition of assets and transactions. The contents of the books and records and related supporting documentation should be sufficient such that a third party could assess the business purpose of the transaction, including (as applicable) the identification of any third parties involved. Provider must accurately document all transactions related to this Agreement and prevent side agreements contradicting the terms of the Agreement and the commitments made by Provider towards SAP, whether oral or written. Where Provider becomes aware of any such side commitments, Provider must promptly notify SAP of such commitments in writing.

Записи. Постачальник має вести точні й прозорі бухгалтерські книги, записи й відомості про рахунки відповідно до політики зберігання документів у формі, достатній для точного обліку операцій і для демонстрації дотримання чинних законів і нормативних актів. Фінансові книги, записи й звіти мають вестися достатньо докладно, а також точно й достовірно відображати переміщення активів та операції. Вміст бухгалтерських книг і записів, а також пов'язаної супровідної документації має бути достатнім для того, щоб третя сторона могла оцінити бізнес-ціль операції, зокрема (якщо застосовно) ідентифікувати будь-які залучені треті сторони. Постачальник зобов'язаний точно документувати всі операції, пов'язані з цією Угодою, і запобігати укладанню додаткових угод, що суперечать умовам Угоди й зобов'язанням, узятим Постачальником перед SAP, як усним, так і письмовим. Якщо Постачальнику стає відомо про будь-які такі додаткові зобов'язання, Постачальник має відразу в письмовій формі повідомити SAP про такі зобов'язання.

17. CHANGES TO TERMS

ЗМІНИ ДО УМОВ

17.1. Notwithstanding anything in this Agreement, SAP reserves the right to change the Price List without prior written notice. Any change to the Price List will become effective on the date indicated in the Price List or if no such date is indicated, upon the earliest of (i) it being published on SAP's partner-dedicated website or (ii) it otherwise being provided to Provider. With regard to any order for an SAP Cloud Service, the Price List that was effective on that point in time when Provider places a completely and correctly filled-out order for the relevant SAP Cloud Service with SAP is decisive. Existing quotes provided by SAP to Provider will be honored for the time that the quote is valid or in case the quote does not contain a validity date for the time during which the quote can reasonably be expected to be accepted.

Незважаючи на будь-яке положення цієї Угоди, SAP залишає за собою право в односторонньому порядку та власний розсуд змінювати Прейскурант без попереднього письмового сповіщення. Будь-яка зміна в Прейскуранті стає чинною

з дати, указаної в Прейскуранті, а якщо таку дату не вказано, то з моменту 1) його публікації на сайті для партнерів SAP; 2) його надання Постачальнику. У зв'язку з будь-яким замовленням на Хмарну послугу SAP вирішальне значення матиме Прейскурант, чинний на момент розміщення Постачальником і SAP повністю й правильно заповненого замовлення на відповідну Хмарну послугу SAP. Наявні пропозиції, надані компанією SAP Постачальнику, надаватимуться впродовж строку дії пропозиції або, якщо в пропозиції не вказано строк дії, упродовж часу, протягом якого можна обгрунтовано очікувати, що пропозиція буде прийнята.

17.2. Any change of any or all parts of the Agreement that SAP reasonably believes to be beneficial to Provider may, at SAP's discretion, become effective after three months upon notice by SAP ("**Change Period**"). Such changes include, but are not limited to, increased discounts, promotions and program enhancements. If the justified interests of Provider are negatively affected by any of these changes, Provider is entitled to terminate this Agreement in writing at least five days prior to and with effect on the expiration of the applicable Change Period. If Provider elects to terminate within the applicable Change Period, the Wind-Down Period (as defined in the MSP GTCs) shall commence on the expiration of the applicable Change Period.

Будь-яка зміна будь-якої частини або всіх частин Угоди, яка, на обґрунтовану думку SAP, є вигідною для Постачальника, може, на розсуд SAP, набувати чинності через три місяці після сповіщення зі сторони SAP (далі – **Період внесення змін**). Такі зміни можуть передбачати, зокрема, але не виключно, збільшення знижок, рекламні акції й вдосконалення програм. Якщо будь-яка із цих змін негативно вплине на обґрунтовані інтереси Постачальника, Постачальник має право розірвати цю Угоду в письмовій формі щонайменше за п'ять днів до закінчення відповідного Періоду внесення змін із набранням чинності в день закінчення такого періоду. Якщо Постачальник вирішить розірвати Угоду протягом відповідного Періоду внесення змін, Період згортання діяльності (як визначено в Загальних умовах MSP) розпочнеться після закінчення відповідного Періоду внесення змін.